



CTBC BANK
中國信託銀行

NGÂN HÀNG TNHH CTBC, Chi Nhánh TPHCM
CTBC Bank Co., Ltd., Hochiminh City Branch

Điều Khoản và Điều Kiện Chung Mở Tài Khoản
General Terms and Conditions for Account Opening

Phát hành bởi Ngân hàng TNHH CTBC, Chi Nhánh TP Hồ Chí Minh
Issued by CTBC Bank Co., Ltd, Hochiminh City Branch

Lầu 9, Số 39 Lê Duẩn, Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam
Floor 9, No. 39 Le Duan, District 1, Hochiminh City, Vietnam

Hotline: +84.3 9101.888 Fax: +84.3 9101.999

Email: customers.service@ctcbank.com

Hiệu lực từ ngày 02/3/2017



Mục lục

| | |
|--|----|
| 1. Giới thiệu chung | 2 |
| 2. Định nghĩa | 2 |
| 3. Phạm vi áp dụng | 3 |
| 4. Quyền và nghĩa vụ chung của Chủ Tài Khoản và Ngân Hàng..... | 4 |
| 5. Các loại Tài Khoản..... | 4 |
| 6. Người Có Thẩm Quyền và con dấu công ty..... | 6 |
| 7. Chỉ thị | 7 |
| 8. Tài Khoản Chung..... | 8 |
| 9. Dừng hoặc Hủy Bỏ Chỉ Thị | 9 |
| 10. Đồng Tiền | 9 |
| 11. Nhờ Thu..... | 10 |
| 12. Sao Kê Tài Khoản và Điều Chỉnh Sai Sốt | 11 |
| 13. Tiền Lãi | 12 |
| 14. Giờ Làm Việc..... | 12 |
| 15. Tài Khoản Ngưng Hoạt Động, Tài Khoản Không Hoạt Động, Tài Sản Bỏ Quyền | 13 |
| 16. Tạm Ngưng hoặc Phong Tóa Tài Khoản | 13 |
| 17. Chấm Dứt Dịch Vụ và Đóng Tài Khoản..... | 13 |
| 18. Phí và Chi Phí | 14 |
| 19. Quyền Cộng Dồn và Bù Trừ Tài Khoản | 14 |
| 20. Cam Kết và Bảo Đảm của Chủ Tài Khoản | 15 |
| 21. Thất Lạc và Mất Trộm..... | 15 |
| 22. Chuyển Nhượng, Chuyển Giao và Thế Chấp | 16 |
| 23. Nghĩa Vụ Bảo Mật..... | 16 |
| 24. Tiết Lộ và Sử Dụng Thông Tin | 16 |
| 25. Đạo Luật Tuân Thủ Thuế Tài Khoản Nước Ngoài | 16 |
| 26. Thuê ngoài | 17 |
| 27. Giới Hạn Trách Nhiệm và Bồi Thường..... | 18 |
| 28. Sự Kiện Bất Khả Kháng..... | 18 |
| 29. Thông Báo và Thư Tín | 19 |
| 30. Sửa Đổi và Bổ Sung..... | 19 |
| 31. Luật Áp Dụng, Chính Sách và Quy Tắc..... | 20 |
| 32. Thanh Tra..... | 20 |
| 33. Ghi Âm và Lưu Trữ..... | 20 |
| 34. Đền Bù Cộng Dồn..... | 20 |
| 35. Miễn Trừ..... | 20 |
| 36. Một Hợp Đồng..... | 20 |
| 37. Chấm Dứt | 21 |
| 38. Luật và Quốc Gia Điều Chỉnh | 21 |
| 39. Tính riêng biệt | 21 |
| 40. Tiêu Đề | 21 |



Điều Khoản và Điều Kiện Chung Mở Tài Khoản **General Terms and Conditions for Account Opening**

1. Giới thiệu chung

General introduction

Các điều khoản và điều kiện chung mở tài khoản (“các Điều Khoản và Điều Kiện Chung”) được lập giữa và bởi Chủ Tài Khoản và Ngân Hàng nhằm cung cấp các điều khoản và điều kiện liên quan tới việc mở và duy trì hoạt động của (các) Tài Khoản. Trừ khi có các thỏa thuận khác bằng văn bản, các Chi Thị, Giao Dịch hoặc Dịch Vụ liên quan tới (các) Tài Khoản tùy từng thời điểm được thực hiện hoặc cung cấp giữa Chủ Tài Khoản và Ngân Hàng sẽ được quy định và ràng buộc bởi các điều khoản và điều kiện quy định tại các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này. Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này sẽ không ràng buộc đối với Chủ Tài Khoản và/hoặc Ngân Hàng cho tới khi và trừ khi Ngân Hàng thể hiện và theo đó đồng thuận mở (các) Tài Khoản do Chủ Tài Khoản yêu cầu.

These general terms and conditions for account opening (the “General Terms and Conditions”) are made by and between the Account Holder and the Bank providing for the terms and conditions in connection with the opening and continuing operation of the Account(s). Unless otherwise mutually agreed in writing, the Instructions, Transactions or Services regarding the Account(s) from time to time to be made or provided by and between the Account Holder and the Bank shall be regulated by and subject to the terms and conditions set forth in these General Terms and Conditions. These General Terms and Conditions, will not be binding upon the Account Holder and/or the Bank until and unless the Bank expressly and respectively agrees to open the Account(s) requested by the Account Holder.

2. Định nghĩa

Definitions

Trừ khi được quy định khác tại đây, các thuật ngữ được sử dụng tại các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này có ý nghĩa như sau:

Unless otherwise defined therein, terms used in these General Terms and Conditions shall have the following meanings:

“Tài Khoản” có nghĩa là bất kỳ và tất cả các tài khoản tiền gửi hoặc các tài khoản phụ của bất kỳ tài khoản tiền gửi nào mà Chủ Tài Khoản mở tại Ngân Hàng. Một Tài Khoản được coi là “đã mở” khi các chứng từ Tài Khoản đã được hoàn thiện hợp lý và được Ngân Hàng chấp thuận và tiền gửi đang mở đã được Ngân Hàng chấp thuận. Một Tài Khoản được mở bổ sung cho Chủ Tài Khoản hiện hữu sẽ được coi là “đã mở” khi tiền gửi đang mở được Ngân Hàng chấp nhận.

“Account” shall mean any and all deposit accounts and sub-accounts of any deposit account opened by the Account Holder at the Bank. An Account is deemed “opened” when the Account documentation has been properly completed and accepted by the Bank and the opening deposit has been accepted by the Bank. An additional Account opened for an existing Account Holder shall be deemed “opened” when the opening deposit has been accepted by the Bank.

“Chủ Tài Khoản” có nghĩa là Chủ Tài Khoản đã đề nghị và sẽ sở hữu quyền và quyền lợi của (các) Tài Khoản ngay khi đề nghị mở (các) Tài Khoản được Ngân Hàng chấp nhận.

“Account Holder” shall mean the Account Holder which applies for and will own the title and interest of the Account(s) once the application for opening the Account(s) is accepted by the Bank.

“Đại Lý” có nghĩa như được quy định tại Điều 26.1 dưới đây.

“Agents” shall have the meaning as provided for in Clause 26.1 herein.

“Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung” có nghĩa là các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này, các mẫu đề nghị hoặc chứng từ liên quan và bất kỳ tuyên bố, quy trình hoặc bất kỳ các tài liệu được đề cập tại đây.

“General Terms and Conditions” shall mean these General Terms and Conditions, relevant application forms or documents, and any statements, policies, or any revisions referred to herein.

“Người Có Thẩm Quyền” có nghĩa là tất cả các đại diện được ủy quyền hợp lệ của Chủ Tài Khoản như được thể hiện tại thẻ mẫu chữ ký của (các) Tài Khoản.

“Authorized Signatory” shall mean all duly appointed representatives of the Account Holder as shown on the signature specimen card for the Account(s).

“Ngân Hàng” có nghĩa là Ngân Hàng TNHH CTBC, Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh.

“Bank” shall mean CTBC Bank Co., Ltd., Hochiminh City Branch.

“Ngày Làm Việc” có nghĩa là bất kỳ ngày nào, không phải là Thứ Bảy, hoặc Chủ Nhật, hoặc nghỉ lễ mà các ngân hàng mở cửa làm việc tại lãnh thổ của Ngân Hàng và Chủ Tài Khoản, nếu tiền tệ của Giao Dịch có liên quan khác với tiền tệ của các lãnh thổ này, thì là ngày mà các ngân hàng mở cửa làm việc tại trung tâm tài chính của tiền tệ của Giao Dịch liên quan đó.

“Business Day” shall mean any day other than a Saturday, or Sunday, or public holidays on which banks are open for business in the jurisdictions of the Bank and Account Holder, if the currency of the relevant Transaction is different from the currency in those jurisdictions, also a day on which banks are open for business in the financial center of the currency of the relevant Transaction.

“Ngày Đóng Tài Khoản” có nghĩa là ngày mà Tài Khoản bị Ngân Hàng đóng.

“Closure Date” shall mean the date on which the Account is closed by the Bank.

“Thông Tin Mật” có nghĩa là thông tin không công khai liên quan tới Chủ Tài Khoản hoặc giao dịch thực hiện với Ngân Hàng.

“Confidential Information” shall mean non-public information relating to the Account Holder or transactions made with the Bank.

“Ngân Hàng Đại Lý” có nghĩa như được quy định tại Điều 11.1 dưới đây.

“Correspondent” shall have the meaning as provided for in Clause 11.1 herein.

“Sự Kiện Bất Khả Kháng” sẽ bao gồm, nhưng không giới hạn (1) bất kỳ biện pháp hoặc quyết định nào do cơ quan chính phủ địa phương, khu vực hoặc quốc gia hoặc cơ quan quốc gia có quyền tuyên bố ngưng hoạt động, (2) bất kỳ quy trình chính trị, lập pháp, tài phán, hoặc hành chính nào dẫn đến việc chấm dứt, tạm ngưng, hạn chế hoặc trì hoãn việc thanh toán hoặc chuyển tiền của Ngân Hàng, (3) chiến tranh, tình trạng thù địch, hành vi khủng bố, nổi dậy, bạo loạn, bất ổn, nổi loạn, hoặc các thiên tai bao gồm, nhưng không giới hạn: thiên tai, điều kiện thời tiết bất lợi, bão lũ, sóng thần, bão cuốn, lũ lụt, động đất, núi lửa, và bệnh truyền nhiễm (như SARS), (4) phản ứng nguyên tử, phóng xạ nguyên tử, hoặc ô nhiễm điện từ do các khí bụi nguyên tử, năng lượng nguyên tử, thành phần nguyên tử hoặc các hợp chất độc hại khác, và (5) biểu tình hoặc đình công, hư hỏng năng lượng, hư hỏng các phương tiện liên lạc hoặc truyền tin; hoặc bất kỳ việc ngưng hoặc không thực hiện thanh toán của ngân hàng hoặc tổ chức tài chính khác.

“Force Majeure Event” shall include, but are not limited to (1) any measure or decision made by a national, regional or local governmental agency or national institution which declares a general moratorium, (2) any political, legislative, judicial, or administrative procedure which will cause to cessation, interference, restriction or delay of the Bank’s payment or remittance of funds, (3) war, hostilities, acts of terrorism, upheaval, riot, revolution, disorder, rebellion, and acts of god including, but not limited to: a natural disaster, adverse weather conditions, typhoon, groundswell, hurricane, flood, earthquake, volcanic activity, and communicable disease (e.g. SARS), (4) nuclear reaction, nuclear radiation, or radiation pollution caused by any nuclear waste, nuclear fuel, nuclear component or other hazardous substances, and (5) a strike or labor stoppage; a power failure; the breakdown of any communication or transmission facilities; or any suspension or failure of payments by another bank or financial institution.

“Chỉ Thị” có nghĩa là bất kỳ thư từ hoặc lệnh có chứa thông tin Ngân Hàng yêu cầu để tiến hành Giao Dịch hoặc Dịch Vụ, dưới tên của Chủ Tài Khoản hoặc Người Được Ủy Quyền mà Ngân Hàng tin tưởng đã được đưa ra hoặc được thực hiện bởi hoặc nhân danh Chủ Tài Khoản theo các phương thức được Ngân Hàng chấp thuận.

“Instruction” shall mean any communication or order that contains the information the Bank requires to carry out Transactions or Services, whether in the name of Account Holder or the Authorized Signatory, which the Bank believes in good faith to have been given or made by or on behalf of the Account Holder by the means acceptable to the Bank.

“Chỉ Thị Dừng Giao Dịch Bất Thường” có nghĩa như được quy định tại Điều 9.1 dưới đây.

“Irregular Stop Payment Instructions” shall have the meaning as provided for in Clause 9.1 herein.

“Công Cụ Thanh Toán” có nghĩa như được quy định tại Điều 11.1 dưới đây.

“Instrument” shall have the meaning as provided for in Clause 11.1 herein.



“Các Khoản Nợ” có nghĩa tất cả các khoản tiền, nghĩa vụ và khoản nợ hiện tại hoặc bất kỳ thời điểm nào sau đó đến hạn, đang nợ hoặc phát sinh của Chủ Tài Khoản đối với Ngân Hàng (tại bất kỳ chi nhánh nào của Ngân Hàng, nếu có và nếu áp dụng), tại bất kỳ nơi nào, dù phát sinh trên Tài Khoản, hoặc liên quan tới bất kỳ Dịch Vụ hoặc Giao Dịch nào hoặc dưới bất kỳ hình thức nào khác, hiện có hoặc tiềm tàng, hiện tại hoặc phát sinh sau này, nợ gốc hoặc bảo đảm hoặc riêng rẽ, liên đới hoặc riêng rẽ và liên đới và bằng bất kỳ loại tiền tệ nào và dưới bất kỳ tên gọi, loại hình hoặc hình thức và với tư cách là bên nhận nợ chính hoặc với tư cách là bên bảo đảm, bao gồm (nhưng không giới hạn) tất cả các khoản nợ tín dụng đã cấp cho Chủ Tài Khoản, các nghĩa vụ Ngân Hàng phải thực hiện vì lợi ích của Chủ Tài Khoản hoặc bất kỳ người nào khác theo yêu cầu của Chủ Tài Khoản, cùng với tiền lãi, tiền hoa hồng, phí, chi phí và tất cả các phí tổn và chi phí pháp lý trên nguyên tắc bồi hoàn toàn bộ.

“Liabilities” means all monies, obligations and liabilities now or at any time hereafter due, owing or incurred by the Account Holder to the Bank (at whatever branch of the Bank, if any and if applicable), anywhere, whether on any Account, or in respect of any Services or any Transaction or any Instructions or otherwise in whatever manner and actual or contingent, present or future, primary or collateral or several, joint or joint and several and in whatever currency and whether solely or jointly and in whatever name, style or form and whether as principal debtor or as surety, including (but not limited to) all credit facilities extended to the Account Holder, obligations assumed by the Bank in favor of the Account Holder or other persons at the Account Holder’s request, together with interest, commissions, fees, charges and all expenses and legal costs on a full indemnity basis.

“Dịch Vụ” có nghĩa là bất kỳ một hoặc hơn một dịch vụ cung cấp cho Chủ Tài Khoản theo các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này vào bất kỳ thời điểm nào hoặc tùy từng thời điểm bao gồm nhưng không giới hạn dịch vụ thu hộ và chi hộ.

“Services” means any one or more of the services made available to the Account Holder under these General Terms and Conditions at any time and from time to time including without limitation collection and disbursement services.

“Sao Kê Lỗi” có nghĩa là bất kỳ sao kê hoặc xác nhận tài khoản có chứa bất kỳ lỗi, sai sót, hoặc giao dịch hoặc bút toán không đúng thẩm quyền đối với (các) Tài Khoản liên quan.

“Statement Error” shall mean any account statement or confirmation discloses any error, discrepancy or unauthorized transaction or entry on the relevant Account(s).

“Lệnh Dừng Thanh Toán” có nghĩa như được quy định tại Điều 9.1 dưới đây.

“Stop-payment Order” shall have the meaning as provided for in Clause 9.1 herein.

“Giao Dịch” có nghĩa là bất kỳ giao dịch nào (bao gồm, nhưng không giới hạn, việc chuyển vốn, chuyển tiền, rút tiền hoặc thanh toán) do Ngân Hàng thực hiện đối với Chủ Tài Khoản hoặc nhân danh Chủ Tài Khoản liên quan tới Tài Khoản và Dịch Vụ, bao gồm bất kỳ giao dịch nào căn cứ trên hoặc là hệ quả của một Chỉ Thị.

“Transaction” shall mean any transaction (including, but not limited to, transfer of funds, remittance, withdrawal and payment) effected by the Bank with the Account Holder or on behalf of the Account Holder concerning the Accounts and Services, including any transaction pursuant to or as a result of an Instruction.

3. Phạm vi áp dụng

Scope of Application

3.1 Chủ Tài Khoản sẽ là một trong những đối tượng sau đây:

The Account Holder shall be either of the following subjects:

3.1.1 Người từ đủ 18 tuổi trở lên có năng lực hành vi dân sự đầy đủ theo quy định pháp luật;

Individual(s) of the age of 18 years old or older with full capacity for civil acts as described by laws;

3.1.2 Người từ đủ 15 tuổi trở lên đến chưa đủ 18 tuổi không bị mất hoặc hạn chế năng lực hành vi dân sự;

Individual(s) from the age of 15 years old to less than 18 years old without loss of capacity for civil acts or without limitation of capacity for civil acts;

3.1.3 Người chưa đủ 15 tuổi, người hạn chế năng lực hành vi dân sự, người mất năng lực hành vi dân sự theo quy định pháp luật mở tài khoản thông qua người đại diện theo pháp luật;

Individual(s) of under 15 years old, or those with limited capacity for civil acts, or those with loss of capacity for civil acts as described by laws, who has/have his/her/their account(s) opened by legal representative(s);

3.1.4 Người có khó khăn trong nhận thức, làm chủ hành vi theo quy định pháp luật mở tài khoản thông qua người giám hộ cá nhân hoặc tổ chức;

Individual(s) with difficulty in perception or behavior control as described by laws who has/have his/her/their account(s) opened by individual or corporate guardian(s).

3.1.5 Pháp nhân đại diện bởi người đại diện theo pháp luật.

Legal person(s) which is/are represented by their legal representatives.

3.2 Họ tên và các thông tin nhân thân theo yêu cầu pháp luật của Chủ Tài Khoản, người đại diện theo pháp luật, người giám hộ, theo trường hợp cụ thể, sẽ được thể hiện rõ khi mở (các) Tài Khoản tại Ngân Hàng.

Full name and identification information, as required by applicable regulations, of the Account Holder, the legal representative, the guardian, when applicable, shall be expressly specified for the opening of the Account(s) with the Bank.

3.3 Để mở (các) Tài Khoản thuộc bất kỳ loại nào, bằng bất kỳ ngoại tệ nào, với Ngân Hàng, hoặc bắt đầu các Giao Dịch hoặc tiếp tục sử dụng các Dịch Vụ có liên quan tới (các) Tài Khoản, Chủ Tài Khoản đồng ý hoàn thành các đơn yêu cầu liên quan theo hình thức và nội dung do Ngân Hàng quy định từng thời điểm và cung cấp tất cả thông tin cần thiết cho Ngân Hàng. Ngân Hàng bảo lưu quyền chấp thuận hoặc không chấp thuận bất kỳ đơn yêu cầu nào nói trên và có thể yêu cầu thông tin bổ sung từ Chủ Tài Khoản, nếu cần thiết.

In order to open the Account(s) of any type, in any currency, with the Bank, or initiate Transactions or continue using the Services in connection with the Account(s), the Account Holder agrees to complete relevant applications in the form and substance prescribed by the Bank from time to time and to provide all necessary information to the Bank. The Bank reserves the right to approve or disapprove any aforesaid application and may request additional information from the Account Holder, if necessary.

3.4 Bằng việc mở Tài Khoản với Ngân Hàng, Chủ Tài Khoản đồng ý bị ràng buộc bởi các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này, và bằng các quy định, nguyên tắc và luật liên quan điều chỉnh Tài Khoản, các quy tắc thanh toán, và các thông lệ ngân hàng thương mại chung trong lĩnh vực mà Ngân Hàng hoạt động. Khi Chủ Tài Khoản đồng ý thực hiện Giao Dịch hoặc sử dụng Dịch Vụ liên quan tới (các) Tài Khoản, Chủ Tài Khoản đồng ý tuân thủ và bị ràng buộc bởi các điều khoản và điều kiện quy định tại các biểu mẫu yêu cầu tương ứng và của các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này.

By opening an Account with the Bank, the Account Holder agrees to be bound by these General Terms and Conditions, and by all applicable laws, rules and regulations governing the Account, clearing house rules, and general commercial bank practices in the area served by the Bank. When the Account Holder enters into Transactions or uses Services in connection with the Account(s), the Account Holder agrees to comply with and to be bound by the terms and conditions provided for in relevant application forms and herein.

3.5 Ngân Hàng sẽ không công nhận bất kỳ bên nhận ủy thác hoặc bất kỳ bên thứ ba nào ngoài Chủ Tài Khoản có quyền lợi đối với Tài Khoản trừ khi Ngân Hàng được chấp thuận khác bằng văn bản. Nếu Ngân Hàng đồng ý mở Tài Khoản dưới tên “ủy thác” hoặc “được chỉ định” hoặc sử dụng các hình thức trao quyền tương tự của Chủ Tài Khoản, dù có đề cập tới một bên thứ ba hay không, Ngân Hàng sẽ chấp nhận séc, lệnh thanh toán và các Chỉ Thị khác liên quan tới Tài Khoản duy nhất từ Chủ Tài Khoản và sẽ không có nghĩa vụ phải xin chấp thuận từ bất kỳ người nào hoặc phải chứng kiến việc ký ủy thác cho bất kỳ người nào.



The Bank shall not recognize any trust or any person other than the Account Holder as having any interest in the Account unless the Bank otherwise expressly agrees in writing. If the Bank agrees to open the Account in the Account Holder's name "in trust" or "as nominee" or using some other similar designation, whether or not for a specified third party, the Bank will accept cheques, payment orders and other Instructions relating to the Account from the Account Holder only and will not be required to obtain any consent from any other person or see to the execution of any trust for any person.

4. Quyền và nghĩa vụ chung của Chủ Tài Khoản và Ngân Hàng

General rights and obligations of the Account Holder and the Bank

- 4.1 Cùng với các quyền và nghĩa vụ khác quy định cụ thể lại mỗi điều khoản liên quan tại đây, Chủ Tài Khoản sẽ có các quyền và nghĩa vụ sau đây:
In addition to other rights and obligations mentioned specifically in each relevant clause hereinafter, the Account Holder shall have the following rights and obligations:
- 4.1.1 cung cấp đầy đủ và chính xác bất kỳ và tất cả các thông tin liên quan tới việc mở và sử dụng Tài Khoản theo hình thức và nội dung được Ngân Hàng quy định theo từng thời điểm và phải cập nhật cho Ngân Hàng khi có bất kỳ thay đổi thông tin, nếu có;
to duly and precisely provide any and all information in relation to the opening and use of the Account in the form and substance which may be required by and satisfactory to the Bank and keep the latter updated of any change, if any;
- 4.1.2 duy trì số dư tối thiểu trên Tài Khoản theo quy định của Ngân Hàng tùy từng thời điểm;
to maintain a minimum balance in the Account as required by the Bank from time to time;
- 4.1.3 thông báo cho Ngân Hàng bất kỳ nhầm lẫn, sai sót trong quá trình sử dụng Tài Khoản hoặc bất kỳ nghi ngờ Tài Khoản bị lợi dụng;
to inform the Bank of any mistake, in correction during using the Account or of any doubt that the Account is misused;
- 4.1.4 hoàn trả hoặc phối hợp hoàn trả các khoản tiền do sai sót, nhầm lẫn đã ghi Có vào Tài Khoản của mình;
to refund or facilitate the refunds of any amount mistakenly or incorrectly deposited in its/his/her Account;
- 4.1.5 không được cho thuê, cho mượn Tài Khoản dưới bất kỳ hình thức nào.
not to lease or rent the Account in any mean.
- 4.2 Cùng với các quyền và nghĩa vụ khác quy định cụ thể lại mỗi điều khoản liên quan tại đây, Ngân Hàng sẽ có các quyền và nghĩa vụ sau đây:
In addition to other rights and obligations mentioned specifically in each relevant clause hereinafter, the Bank shall have the following rights and obligations:
- 4.2.1 có quyền chủ động trích (ghi Nợ) bất kỳ hoặc tất cả các Tài Khoản để thu (i) các khoản nợ đến hạn, quá hạn, tiền lãi và các chi phí Chủ Tài Khoản nợ Ngân Hàng như đã thỏa thuận giữa các bên phù hợp với quy định pháp luật; (ii) theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan nhà nước có thẩm quyền trong việc cưỡng chế thi hành quyết định về xử phạt vi phạm hành chính, quyết định thi hành án, quyết định thu thuế hoặc thực hiện các nghĩa vụ thanh toán khác theo quy định pháp luật; (iii) để điều chỉnh các khoản mục bị hạch toán sai, hạch toán không đúng bản chất hoặc không phù hợp với nội dung sử dụng của Tài Khoản theo quy định pháp luật và thông báo cho Chủ Tài Khoản biết; (iv) khi phát hiện đã ghi Có nhầm vào Tài Khoản hoặc theo yêu cầu hủy lệnh chuyển Có của Ngân Hàng Đại Lý do có sai sót so với Chỉ Thị của bên chuyển tiền; (v) để chi trả các khoản thanh toán thường xuyên, định kỳ theo thỏa thuận giữa Chủ Tài Khoản và Ngân Hàng;
to, at its own discretion, deduct any or all Accounts of the Account Holder (i) for due and/or overdue debts, interest and other charges owned by the Account Holder to the Bank as agreed by the parties in conformity with applicable laws and regulations; (ii) upon written request by competent state regulator in judicial execution of decision on administrative sanction, judgment enforcement decision, tax collection decision or other payment obligations in accordance with laws and regulations; (iii) for adjusting items that are wrongly accounted, or that are not accounted to the right nature or not conformable to the descriptions of the Account(s) in accordance with applicable laws and regulations and notify the Account Holder therewith; (iv) upon finding out that the Account is Credited wrongly or upon a request for cancellation of remittance from the Correspondent resulted from mistakes against the Instructions of the remitting party; (v) for regular payments as prior agreed by the Account Holder and the Bank;
- 4.2.2 từ chối thực hiện Chỉ Thị của Chủ Tài Khoản nếu (i) Chủ Tài Khoản không thực hiện đầy đủ thủ tục thanh toán, hoặc cung cấp Chỉ Thị không hợp lệ hoặc không khớp với các thông tin trong hồ sơ mở tài khoản hoặc thỏa thuận trước đó của Chủ Tài Khoản và Ngân Hàng; hoặc (ii) số dư Tài Khoản không đủ hoặc vượt hạn mức thấu chi để thực hiện Chỉ Thị; hoặc (iii) khi có yêu cầu bằng văn bản của cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc có bằng chứng về nguy cơ rửa tiền, tài trợ khủng bố theo quy định pháp luật về phòng chống rửa tiền; hoặc (iv) Tài Khoản đang bị tạm khóa, bị phong tỏa toàn bộ hoặc bị đóng; hoặc phần còn lại của Tài Khoản sau khi bị tạm khóa, hoặc phong tỏa một phần không đủ số dư hoặc vượt hạn mức thấu chi để thực hiện Chỉ Thị;
to refuse to process the Instruction by the Account Holder if (i) the Account Holder fails to fulfill payment procedure, or provides an invalid or incompatible Instruction in comparison with the information in the account opening application documents or prior agreement between the Account Holder and the Bank; or (ii) the balance of the Account is insufficient or less than the overdrafting limit to process the Instructions; or (iii) there is a written request from a relevant competent state agency or authority or there is evidence on potential risks of money laundering, terrorism financing as required by applicable laws and regulations on anti-money laundering; or (iv) the Account is temporarily suspended, blocked or closed; or the remaining balance of the Account after the partly temporary suspension or blockage is insufficient or less than the overdraft limit to process the Instruction;
- 4.2.3 từ chối yêu cầu tạm khóa, đóng Tài Khoản của Chủ Tài Khoản hoặc từ chối yêu cầu không phong tỏa Tài Khoản Chung của Chủ Tài Khoản Chung nếu Chủ Tài Khoản hoặc Chủ Tài Khoản Chung chưa hoàn thành các nghĩa vụ thanh toán theo quyết định cưỡng chế của cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc chưa thanh toán các khoản nợ phải trả cho Ngân Hàng.
to refuse request for temporary suspension or closure of the Account by the Account Holder or to refuse request for non-blockage of the Joint Account by the Joint Account Holder if its/his/her payment obligations under a written request by a relevant competent state agency or authority or under these General Terms and Conditions have not paid.
- 4.2.4 chịu trách nhiệm về những thiệt hại do sai sót hoặc bị lợi dụng, lừa đảo trên Tài Khoản do lỗi của Ngân Hàng, xử lý các khiếu nại của Chủ Tài Khoản theo đúng thời hạn quy định của Ngân Hàng và pháp luật có liên quan.
be responsible for damages incurred by the Bank's mistake or being misused or cheated; to handle any claim from the Account Holder in a timely manner as regulated by the Bank and applicable regulations and laws.

5. Các loại Tài Khoản

Account Types

5.1 Tài Khoản Thanh Toán

Payment Account (also known as Demand/Checking Account)

Các quy định sau được áp dụng đối với bất kỳ tài khoản thanh toán mở tại Ngân Hàng:

The following provisions are applicable to any payment account (also known as demand/checking account) with the Bank:

- 5.1.1 Dịch vụ séc chỉ được Ngân Hàng cung cấp, theo quyền chủ động của Ngân Hàng, đối với tài khoản thanh toán mở tại Ngân Hàng. Số séc sẽ chỉ được phát hành khi có yêu cầu của Chủ Tài Khoản theo đúng quy trình do Ngân Hàng quy định. Ngân Hàng bảo lưu quyền quyết định hình thức và nội dung của séc và số lượng của séc sẽ phát hành cho Chủ Tài Khoản cho từng lần sử dụng. Số séc có thể giao trực tiếp cho Chủ Tài Khoản hoặc cho người đứng đơn yêu cầu số séc hoặc qua bưu điện tới Chủ Tài Khoản theo địa chỉ của Chủ Tài Khoản đã lưu tại Ngân Hàng. Ngân Hàng không chịu trách nhiệm đối với việc giao chậm, giao nhầm hoặc thất lạc miễn là số séc được gửi theo đúng hình thức giao nhận mà Chủ Tài Khoản yêu cầu. Khi nhận một số séc mới, Chủ Tài Khoản phải xác nhận số thứ tự của séc, số tài khoản và tên của Chủ Tài Khoản được in trên séc cũng như số lượng séc trước khi sử dụng.
Chequing services are only provided at the Bank's discretion in relation to a payment account with the Bank. Cheque books may only be issued on application by the Account Holder in accordance with the prescribed procedures of the Bank. The Bank reserves the right in



determining the form and contents of the cheques and the quantity of the cheques to be issued to the Account Holder at each time to use. Cheque books may be delivered to the Account Holder in person or to bearer of application form for cheque books or by post to the Account Holder at the Account Holder's address on record with the Bank. The Bank assumes no responsibility for delay or loss or mis-delivery so long as cheque books are sent in accordance with the mode of delivery directed by the Account Holder. Upon the receipt of a new cheque book, the Account Holder shall verify the cheque serial numbers in sequence, account number and name of the Account Holder printed thereon as well as the number of cheques before use.

- 5.1.2 Các điều khoản sau sẽ áp dụng với bất kỳ sổ séc nào phát hành theo quyền quyết định của Ngân Hàng (và Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất, thiệt hại hoặc nghĩa vụ dưới bất kỳ hình thức gì mà Chủ Tài Khoản có thể phải chi trả hoặc thanh toán do Chủ Tài Khoản không tuân thủ bất kỳ điều khoản nào):

The following terms shall apply to any cheque book issued at the discretion of the Bank (and the Bank shall not be liable for any loss, damage or liability whatsoever which the Account Holder may incur or suffer as a result of the Account Holder's failure to comply with any such terms):

5.1.2.1 séc đã được mã hóa và có thể được sử dụng duy nhất để ký đối với tài khoản đã được chỉ định cho séc đó; *cheques are encoded and may be used only for drawings on the account in relation to which they are customized;*

5.1.2.2 Ngân Hàng được quyền từ chối bất kỳ séc nào (a) không được thực hiện bằng tiền tệ của tài khoản thanh toán liên quan, (b) không được viết bằng mực không thể tẩy xóa hoặc bút bi, (c) không được ký phù hợp với chữ ký mẫu của Người Có Thẩm Quyền đã đăng ký với Ngân Hàng hoặc (d) nếu, theo ý kiến của Ngân Hàng, séc đó bất thường hoặc được ký bất thường dưới bất kỳ hình thức nào;

the Bank shall be entitled to dishonour any cheque (a) which is not drawn in the currency in which the relevant payment account is denominated, (b) which is not written in non-erasable ink or ball-point pen, (c) which is not signed in conformity with the specimen signature of an Authorized Signatory registered with the Bank or (d) if, in the Bank's opinion, such cheque is irregular or irregularly drawn in any manner;

5.1.2.3 Mọi thay đổi trên séc phải được ghi nhận và xác nhận rõ ràng bởi chữ ký đầy đủ của người ký séc và Ngân Hàng sẽ có quyền từ chối bất kỳ séc nào không phù hợp quy định này;

every alteration on a cheque must be clearly marked and confirmed by the full and complete signature of the drawer and the Bank shall be entitled to dishonour any cheque which does not comply with such requirements;

5.1.2.4 Chủ Tài Khoản sẽ thông báo bằng văn bản cho Ngân Hàng ngay lập tức nếu séc bị mất, dù đã ký hay chưa ký;

the Account Holder shall notify the Bank in writing immediately of the loss of any cheque, signed or unsigned;

5.1.2.5 Chủ Tài Khoản sẽ, bất kỳ lúc nào, bảo đảm rằng séc sẽ được ký phù hợp và rõ ràng, không được ký dưới bất kỳ hình thức hoặc phương thức nào tạo điều kiện cho việc sửa đổi không đúng thẩm quyền, gian lận hoặc giả mạo và được cất giữ an toàn; và

the Account Holder shall at all times ensure that cheques are properly and clearly drawn, are not drawn by any means or manner so as to facilitate unauthorized alteration, fraud or forgery and are kept safely; and

5.1.2.6 Chủ Tài Khoản sẽ không phát hành séc ghi lùi ngày nhưng nếu séc được phát hành theo cách đó, Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm nếu, vì bất kỳ lý do gì, Ngân Hàng đã chấp nhận séc đề lùi ngày đó.

the Account Holder shall not issue any post-dated cheques but if such cheques are issued, the Bank will not be responsible or liable if, for any reason whatsoever, the Bank prematurely honours any such post-dated cheque.

- 5.1.3 Sau khi Tài Khoản đã đóng, Ngân Hàng không có nghĩa vụ phải thanh toán các séc tồn đọng. Chủ Tài Khoản đồng ý miễn cho Ngân Hàng khỏi trách nhiệm vì từ chối bất kỳ séc hoặc lệnh thanh toán khác xuất trình để thanh toán đối với một tài khoản đã đóng. Chủ Tài Khoản sẽ có trách nhiệm thanh toán cho các khoản phí phát sinh trên Tài Khoản và cho các séc trong quá trình nhờ thu.

After the Account is closed, the Bank has no obligation to pay any outstanding cheques. The Account Holder agrees to hold the Bank harmless for refusing to honor any cheque or other payment order presented for payment on a closed account. The Account Holder will remain liable for the payment of accrued fees on the Account and for cheques in the process of collection.

5.2 Tiền gửi có kỳ hạn

Term Deposit

Các điều khoản sau được áp dụng đối với bất kỳ tài khoản tiền gửi có kỳ hạn mở tại Ngân Hàng:

The following provisions are applicable to any term deposit with the Bank:

5.2.1 Ngân Hàng sẽ chỉ chấp thuận tài khoản tiền gửi có kỳ hạn bằng loại tiền tệ, với số dư tối thiểu, và kỳ hạn gửi tiền và sẽ tính lãi trên các tài khoản tiền gửi có kỳ hạn đó theo quy định chủ động của Ngân Hàng tùy từng thời điểm.

The Bank shall only accept term deposits in such currency, of such minimum deposit amount, for such deposit period and shall pay interest on such term deposit at such interest rate, as the Bank may, at its discretion, specify from time to time.

5.2.2 Nếu Ngân Hàng phát hành biên nhận hoặc xác nhận tiền gửi có kỳ hạn do Chủ Tài Khoản gửi, các chứng từ này sẽ chỉ là bằng chứng của việc gửi tiền và không phải là một chứng nhận quyền sở hữu.

If the Bank shall issue a receipt or confirmation for a term deposit placed by the Account Holder, such document shall only be evidence of deposit and not a document of title.

5.2.3 Bất kỳ tài khoản tiền gửi có kỳ hạn nào được Ngân Hàng chấp thuận sẽ tuân thủ các điều khoản của các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này và các điều khoản và điều kiện có thể được quy định tại biên nhận hoặc xác nhận tiền gửi do Ngân Hàng phát hành. Nếu có mâu thuẫn giữa các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này và biên nhận hoặc xác nhận đó, thì biên nhận hoặc xác nhận được ưu tiên áp dụng.

Any term deposit accepted by the Bank will be subject to the provisions of these General Terms and Conditions and to such terms and conditions as may be set out in the receipt or confirmation issued by the Bank therefore. If there is any conflict between these General Terms and Conditions and such receipt or confirmation, the latter shall prevail.

5.2.4 Khi rút hoặc ký bất kỳ tài khoản tiền gửi có kỳ hạn nào, Ngân Hàng có quyền (nhưng không có nghĩa vụ) yêu cầu nộp bản biên nhận hoặc xác nhận gốc, nếu có, do Ngân Hàng phát hành.

Upon the withdrawal or any drawing of any term deposit, the Bank is entitled (but not obliged) to require delivery of the original receipt or confirmation, if any, issued by the Bank therefor.

5.2.5 Trừ khi Ngân Hàng có chấp thuận khác, một tài khoản tiền gửi có kỳ hạn sẽ chỉ được rút vào hoặc sau ngày đáo hạn hoặc ngày kết thúc kỳ hạn.

Unless otherwise agreed by the Bank, a term deposit can only be withdrawn on or after its maturity date or the expiry of its term.

5.2.6 Không có tài khoản tiền gửi có kỳ hạn nào Chủ Tài Khoản mở tại Ngân Hàng sẽ được chuyển nhượng hoặc chuyển giao cho bất kỳ người nào khác.

No term deposit deposited with the Bank by the Account Holder shall be assigned or transferred to any other person.

5.2.7 Trừ khi được chấp thuận hoặc các Chỉ Thị bằng văn bản được xuất trình trước ngày đáo hạn của tài khoản tiền gửi có kỳ hạn, Ngân Hàng có thể (nhưng không có nghĩa vụ), toàn quyền quyết định, tự động gia hạn số dư gốc của tài khoản tiền gửi có kỳ hạn đó, cùng với tiền lãi phát sinh, vào ngày đáo hạn và vào mỗi ngày tiếp theo một kỳ hạn tương tự với lãi suất hiện hành của Ngân Hàng cho tiền gửi bằng loại tiền tệ tương ứng và thời hạn tương ứng. Tiền lãi sẽ không phát sinh hoặc được thanh toán cho tài khoản tiền gửi có kỳ hạn nào không được gia hạn. Nếu các bên thỏa thuận tài khoản tiền gửi có kỳ hạn không được tự động gia hạn vào ngày đáo hạn, số dư tiền gốc cùng với toàn bộ tiền lãi phát sinh và chưa thanh toán của tài khoản tiền gửi có kỳ hạn sẽ được chuyển vào tiền gửi thanh toán cùng loại tiền tệ của Chủ Tài Khoản mở tại Ngân Hàng hoặc được Ngân Hàng mở phục vụ mục đích đó.

Unless otherwise agreed or prior written Instructions are received before the maturity date of a term deposit, the Bank may (but shall not be



obliged to), at its discretion, automatically renew the principal balance of that term deposit, together with the interest accrued thereon, upon that maturity date and upon each successive maturity date for a like term at the Bank's prevailing interest rate for deposits in the currency of that account and for that term. No interest shall accrue or be payable on any term deposit which is not renewed. Where it is agreed that there shall not be any automatic rollover of a term deposit upon maturity, the principal balance together with all accrued but unpaid interest of the term deposit will be deposited into a payment account in the same currency that is maintained by the Account Holder with the Bank or which the Bank may open for such purpose.

- 5.2.8 Trong phạm vi pháp luật cho phép, nếu lãi suất áp dụng với tài khoản tiền gửi có kỳ hạn cho một khoảng thời hạn nhất định là một lãi suất thỏa thuận lớn hơn lãi suất tiền gửi có kỳ hạn, lãi suất thỏa thuận này sẽ chỉ áp dụng cho tiền gửi có kỳ hạn của khoảng thời gian đó. Tài khoản tiền gửi có kỳ hạn đó sẽ không được tự động gia hạn nhưng sẽ kết thúc vào ngày đáo hạn và các khoản tiền thu được sẽ được chuyển vào một tài khoản cùng loại tiền tệ được Chủ Tài Khoản mở tại Ngân Hàng hoặc tài khoản được Ngân Hàng mở phục vụ mục đích đó.

To the greatest extent permitted by laws, if the interest rate applicable to a term deposit for a particular period is an agreed rate above the term deposit rate, such agreed rate shall only apply to that term deposit for that period. That term deposit shall not be rolled over automatically but shall terminate upon maturity and the proceeds thereof shall be deposited into an account in the same currency that is maintained by the Account Holder with the Bank or which the Bank may open for such purpose.

5.3 Tài khoản chuyên dụng

Specialized account:

- 5.3.1 Tài khoản chuyên dụng có nghĩa là một tài khoản được Chủ Tài Khoản mở tại Ngân Hàng nhằm các mục đích đặc biệt theo yêu cầu của quy định pháp luật, hoặc theo thỏa thuận của các bên phù hợp với quy định pháp luật có liên quan. Tài khoản chuyên dụng bao gồm nhưng không giới hạn tài khoản vốn đầu tư trực tiếp, tài khoản vốn đầu tư gián tiếp, tài khoản vay, trả nợ nước ngoài hoặc tài khoản thế chấp.

Specialized account means an account opened by the Account Holder with the Bank for specific purposes as required by applicable regulations or laws, or as agreed by the Account Holder and the Bank in compliance with applicable regulations or laws. Specialized account includes without limitation capital account for direct investment, capital account for indirect investment, account for overseas loan and repayment or pledged account.

- 5.3.2 Chủ Tài Khoản sẽ cung cấp cho Ngân Hàng bất kỳ phê chuẩn, giấy phép hoặc chấp thuận, nếu áp dụng, và bất kỳ văn bằng khác theo yêu cầu hợp lý của Ngân Hàng để mở và duy trì hoạt động của tài khoản chuyên dụng đó. Đồng thời Chủ Tài Khoản cam kết sử dụng tài khoản chuyên dụng đó theo quy định pháp luật hoặc theo thỏa thuận giữa Chủ Tài Khoản và Ngân Hàng.

The Account Holder shall provide the Bank with any approval, license or permit, if applicable, and any other document which may be appropriately required by the Bank to open and operate such specialized account. In addition, the Account Holder undertakes to operate such specialized account as regulated by applicable regulation or laws or as agreed by the Account Holder and the Bank.

5.4 Các tài khoản loại khác

Other Account Type

- 5.5 Các tài khoản loại khác có thể được Ngân Hàng cân nhắc tùy từng thời điểm phù hợp với các quy định pháp luật liên quan.

Any other account type may be considered by the Bank from time to time in compliance with applicable regulations and laws.

6. **Người Có Thẩm Quyền và con dấu công ty**

Authorized Signatory and Corporate Seal

- 6.1 Người Có Thẩm Quyền sẽ là Chủ Tài Khoản và, nếu áp dụng, (những) người đại diện theo pháp luật, người giám hộ, và, nếu có, (những) người đại diện được ủy quyền. Người đại diện theo ủy quyền không được ủy quyền lại cho bất kỳ bên thứ ba nào, trừ khi được chỉ thị bằng văn bản của Chủ Tài Khoản, hoặc đại diện theo pháp luật, hoặc người giám hộ, tùy trường hợp áp dụng và được Ngân Hàng chấp thuận.

Authorized Signatory will be the Account Holder and, if applicable, the legal representative(s), the guardian and, if any, authorized representative(s). An authorized representative shall not have the right to re-authorize any third party, unless otherwise instructed in writing by the Account Holder or the legal representative as the case may be and accepted by the Bank.

- 6.2 Danh sách (các) chữ ký mẫu của từng Người Có Thẩm Quyền hoặc (các) con dấu công ty của Chủ Tài Khoản, nếu có, dùng cho Tài Khoản sẽ được Ngân Hàng lưu giữ. Chủ Tài Khoản ủy quyền cho Ngân Hàng xác minh (các) chữ ký mẫu của từng Người Có Thẩm Quyền hoặc (các) con dấu công ty, nếu có, dùng cho Tài Khoản, các Chỉ Thị, Giao Dịch và Dịch Vụ có liên quan tới Tài Khoản đã xác định trong đơn đề nghị. Ngân Hàng có thể từ chối thực hiện Chỉ Thị và Giao Dịch hoặc từ chối cung cấp Dịch Vụ nếu, theo quan điểm của Ngân Hàng, bất kỳ chữ ký hoặc con dấu công ty nào trên đơn đề nghị không phù hợp đầy đủ với (các) chữ ký mẫu của Người Có Thẩm Quyền hoặc (các) con dấu công ty đang có hiệu lực với Tài Khoản.

A list of specimen signature(s) of each Authorized Signatory or the corporate seals, if any, for the Account shall be filed with the Bank. The Account Holder authorizes the Bank to recognize the specimen signature(s) of each Authorized Signatory or the company seal(s), if any, for the Account for the Instructions, Transactions or Services affecting any Account indicated on the application form. The Bank may refuse to either process the Instructions and Transactions or provide the Services if, in the Bank's opinion, any signature or corporate seal on the application form does not adequately conform to the specimen signature(s) of an Authorized Signatory or the company seal(s) currently effective for the Account.

- 6.3 Tất cả các hành vi kèm theo con dấu công ty, nếu có và chữ ký Người Có Thẩm Quyền sẽ có giá trị ràng buộc đối với Chủ Tài Khoản. Chủ Tài Khoản sẽ thông báo ngay lập tức cho Ngân Hàng bất kỳ thay đổi nào liên quan tới Chủ Tài Khoản hoặc bất kỳ Người Có Thẩm Quyền nào, bao gồm nhưng không giới hạn nếu Người Có Thẩm Quyền chết hoặc bị tuyên bố mất năng lực hành vi bởi một tòa án. Thẩm quyền đối với Người Có Thẩm Quyền và (các) con dấu công ty để sử dụng (các) Tài Khoản hoặc lập Chỉ Thị sẽ duy trì giá trị và hiệu lực cho tới khi Ngân Hàng nhận được thông báo bằng văn bản hợp lệ về việc sửa đổi hoặc thu hồi từ Chủ Tài Khoản và có thời gian hợp lý để xử lý thông báo đó. Bất kỳ việc thanh toán, hành động hoặc vấn đề nào do Ngân Hàng thực hiện theo yêu cầu, Chỉ Thị hoặc hướng dẫn của (những) Người Có Thẩm Quyền hoặc bất kỳ ai trong số họ sau khi chết hoặc bị tuyên bố mất năng lực hành vi nhưng trước khi Ngân Hàng chính thức nhận thông báo sẽ có giá trị ràng buộc hoàn toàn và cuối cùng đối với Chủ Tài Khoản. Ngân Hàng có thể bỏ qua hoặc từ chối bất kỳ thông báo sửa đổi hoặc hủy bỏ việc ủy quyền không đúng hình thức và nội dung phù hợp yêu cầu của Ngân Hàng và sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ hành động hoặc không hành động nào diễn ra trong ngữ cảnh đó.

All acts made with the company seal, if any, and by an Authorized Signatory shall be binding on the Account Holder. The Account Holder shall inform the Bank immediately of any change in the Account Holder's particulars or of any Authorized Signatory, including, but not limited to, if any Authorized Signatory dies or is declared incompetent by a court. The authorization for an Authorized Signatory or company seal(s) to operate the Account(s) or make the Instructions shall remain in full force and effect until the Bank has received a duly authorized written notice of amendment or revocation from the Account Holder and has had a reasonable opportunity to act on such notice. Any payment, action or matters done by the Bank pursuant to the request, instruction or direction of the Authorized Signatories or any of them after the death or declaration of incompetent but prior to the actual receipt of notice in writing thereof by the Bank shall be absolutely and conclusively binding on the Account Holder. The Bank may ignore and disregard any notice of amendment or revocation of such authority not in form and substance satisfactory to it and shall not be liable for any actions or omissions taken on such basis.

- 6.4 Trừ khi quy chế sử dụng Tài Khoản đề ra các hạn chế cụ thể, Người Có Thẩm Quyền sẽ có các quyền hạn và thẩm quyền sau đây:

Unless the mandate for operating an Account includes specific restrictions, the Authorized Signatory shall have the following powers and authorities:

- 6.4.1 Đưa ra các loại Chỉ Thị cho và/hoặc ký tất cả các loại chứng từ và/hoặc thực hiện tất cả các loại thỏa thuận với Ngân Hàng liên quan tới và/hoặc nhằm sử dụng Tài Khoản, bao gồm nhưng không giới hạn yêu cầu thanh toán, dùng và/hoặc đóng tài khoản, dự phòng nguồn tiền vào và/hoặc tín dụng sẵn có trên Tài Khoản, đề nghị thu hộ số séc và/hoặc thay đổi địa chỉ giao dịch nhưng không bao gồm các thay đổi liên quan đến thẩm quyền ký kết đối với Tài Khoản, bất kể các Chỉ Thị nêu trên, nhằm:

To give all types of Instructions to and/or to sign all types of documents and/or to enter into all types of agreements with the Bank in connection with and/or for all operation matters of the Account, including but not limited to the countermanding of payment, suspension



and/or closing of Account, earmarking of funds in and/or facilities available on the Account, application for collection of cheque book and/or changes of correspondence address but excluding change in signing arrangement for the Account, notwithstanding the above mentioned Instructions is for:

- 6.4.1.1 thanh toán cho Người Có Thẩm Quyền hoặc bất kỳ một hoặc hơn một trong số họ; và/hoặc vì mục đích và/hoặc lợi ích của Người Có Thẩm Quyền của một hoặc hơn một trong số họ; và/hoặc
payment made to the Authorized Signatory or any one or more of them; and/or for the purpose and/or benefit of the Authorized Signatory or any one or more of them; and/or
 - 6.4.1.2 giảm, đáp ứng và/hoặc miễn trừ bất kỳ hoặc tất cả các khoản nợ và/hoặc Các Khoản Nợ của Người Có Thẩm Quyền hoặc bất kỳ một hoặc hơn một trong số họ đối với Ngân Hàng; và
reduction, satisfaction and/or discharge of any or all debts and/or Liabilities of the Authorized Signatory or any one or more of them to the Bank; and
 - 6.4.2 Để thu thập và/hoặc xác nhận hoặc ủy quyền người khác để thu thập và/hoặc xác nhận (bao gồm cả chứng thực) tất cả chứng từ, sao kê và/hoặc thông tin liên quan đến Tài Khoản căn cứ trên văn bản phân quyền của Chủ Tài Khoản theo hình thức và nội dung đáp ứng yêu cầu của Ngân Hàng.
To collect and/or verify or authorize others to collect and/or verify (including certification of) all documents, statements and/or information related to the Account upon a specific delegation in writing by the Account Holder with the forms and substances as satisfactory to the Banks.
- 6.5 Chủ Tài Khoản sẽ không ủy quyền bất kỳ nhân viên hoặc đại diện nào của Ngân Hàng để sử dụng Tài Khoản.
The Account Holder shall not appoint any employee or representative of the Bank to operate the Account.

7. Chỉ thị

Instructions

- 7.1 Chỉ Thị sẽ được Chủ Tài Khoản tạo lập hoặc được mang (các) chữ ký của Người Có Thẩm Quyền hoặc (các) con dấu công ty, nếu có, theo hình thức và nội dung đáp ứng yêu cầu của Ngân Hàng hoặc ban hành theo phương thức hoặc cách thức khác theo thỏa thuận giữa Chủ Tài Khoản và Ngân Hàng và có hiệu lực vào thời điểm hiện hữu.
Any Instruction shall be initiated by the Account Holder or affixed with the signature(s) of Authorized Signatory or company seal(s), if any, in form and substance satisfactory to the Bank or issued by such other means or methods as may be agreed by the Account Holder and the Bank and effective for the time being.
- 7.2 Chủ Tài Khoản ủy quyền Ngân Hàng nhận biết, chấp nhận, tin tưởng và thực hiện theo bất kỳ Chỉ Thị nào hiển hiện hoặc mang ngụ ý do Chủ Tài Khoản hoặc Người Có Thẩm Quyền xuất trình hoặc thực hiện liên quan tới Tài Khoản, bất kỳ công việc hoặc Giao Dịch nào của Chủ Tài Khoản với Ngân Hàng hoặc bất kỳ Dịch Vụ nào do Ngân Hàng cung cấp không cần cần nhắc vai trò của Ngân Hàng đối với thẩm quyền và nhận dạng của người thực hiện hoặc được cho là thực hiện Chỉ Thị đó hoặc bất kỳ bước xác nhận nào khác và bất kể tình huống nào xảy ra vào thời điểm thực hiện Chỉ Thị đó. Ngân Hàng có thể coi Chỉ Thị này đã được ủy quyền hợp lệ và ràng buộc đối với Chủ Tài Khoản và có thể (nhưng không bắt buộc) thực hiện các bước liên quan tới hoặc căn cứ vào Chỉ Thị đó khi Ngân Hàng dựa vào sự tin tưởng của mình cho là phù hợp, dù Chỉ Thị đó bao gồm các Chỉ Thị thanh toán tiền hoặc cách khác, ghi nợ hoặc ghi có bất kỳ Tài Khoản nào, hoặc liên quan tới việc gửi bất kỳ khoản tiền, chứng khoán hoặc chứng từ hoặc các ý định để ràng buộc Chủ Tài Khoản với bất kỳ thỏa thuận nào hoặc các thu xếp khác với Ngân Hàng hoặc với bất kỳ người nào hoặc để Chủ Tài Khoản cam kết vào bất kỳ giao dịch hoặc thu xếp thuộc bất kỳ dạng nào, bất kể bản chất của các giao dịch và thu xếp hoặc giá trị của khoản tiền có liên quan.
The Account Holder authorizes the Bank to recognize, accept, rely on and act in accordance with any Instruction apparently or purporting to be given or made by the Account Holder or by any Authorized Signatory in respect of the Accounts, any of the Account Holder's affairs and Transactions with the Bank or any Services provided by the Bank without enquiry on the Bank's part as to the authority or identity of the person making or purporting to make such Instruction or any other verification and regardless of the circumstances prevailing at the time of such Instruction. The Bank may treat such Instruction as fully authorized by and binding on the Account Holder and may (but shall not be bound to) take such steps in connection with or in reliance on such Instruction as the Bank may in good faith consider appropriate, whether such Instruction includes Instructions to pay money or otherwise, to debit or credit any Account, or relates to the disposition of any money, securities or documents or purports to bind the Account Holder to any agreement or other arrangement with the Bank or with any other person or to commit the Account Holder to any other type of transaction or arrangement whatsoever, regardless of the nature of the transaction or arrangement or the amount of money involved.
- 7.3 Chủ Tài Khoản phải bảo đảm rằng Tài Khoản của mình có đủ số dư để chi trả liên quan tới việc thực hiện các Chỉ Thị, Giao Dịch hoặc Dịch Vụ. Nếu không có đủ số dư thực hiện các Chỉ Thị, Giao Dịch hoặc Dịch Vụ, Ngân Hàng được toàn quyền quyết định việc thực hiện Chỉ Thị, Giao Dịch hoặc Dịch Vụ đó. Khi Chủ Tài Khoản đã đặt vài Chỉ Thị, Giao Dịch hoặc Dịch Vụ và không có đủ số dư trong tài khoản, Ngân Hàng được toàn quyền quyết định các Chỉ Thị, Giao Dịch hoặc Dịch Vụ nào sẽ được thực hiện, không kể đến thứ tự hoặc ngày mà Ngân Hàng nhận chúng.
The Account Holder shall ensure that its Account has adequate funds to be incurred in connection with the execution of the Instructions, Transactions or Services. If there are inadequate funds for the execution of the Instructions, Transactions or Services, the Bank may at its discretion decide whether to execute such Instructions, Transactions or Services. Where the Account Holder has placed several Instructions, Transactions or Services and there are insufficient funds in the Account, the Bank may in its discretion decide which of the Instructions, Transactions or Services will be executed, irrespective of the order in which, or dates on which the Bank received them.
- 7.4 Bất kể các quy định nêu tại Khoản 7.2 và 7.3 nêu trên, Ngân Hàng có thể, không làm phát sinh bất kỳ trách nhiệm, nghĩa vụ hoặc bổn phận đối với Chủ Tài Khoản hoặc bất kỳ người nào, được toàn quyền quyết định, từ chối chấp nhận hoặc thực hiện bất kỳ Chỉ Thị nào vì bất kỳ lý do nào, bao gồm nhưng không giới hạn, nếu Ngân Hàng xét thấy rằng (a) không đủ số dư bằng loại tiền tệ trong tài khoản chỉ định mà việc chuyển tiền sẽ được thực hiện hoặc (b) các Chỉ Thị này (i) không rõ ràng hoặc mâu thuẫn, (ii) được nhận ngoài giờ làm việc bình thường của Ngân Hàng hoặc Ngân Hàng xét thấy không thể thực hiện Chỉ Thị đó trong giờ làm việc bình thường, (iii) có thể liên quan đến việc vi phạm pháp luật, (iv) có thể gian dối, giả mạo hoặc không đúng thẩm quyền, (v) liên quan đến các khoản tiền hoặc tài sản có nguồn gốc không hợp pháp, (vi) có liên quan tới buôn lậu hoặc các hành vi tội phạm khác, (vii) không tuân thủ các quy tắc và quy định của Ngân Hàng, hoặc (viii) không tuân thủ các quy định pháp luật khác hoặc điều khoản nêu tại các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này hoặc (ix) căn cứ theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan nhà nước có thẩm quyền. Ngân Hàng có thể (nhưng không có nghĩa vụ) sử dụng các nỗ lực hợp lý để thông báo cho Chủ Tài Khoản ngay trong chừng mực hợp lý việc từ chối thực hiện các Chỉ Thị đó nhưng Ngân Hàng sẽ, dưới bất kỳ hình thức nào, chịu trách nhiệm về những thiệt hại phát sinh trong bất kỳ hoàn cảnh nào (trực tiếp hay gián tiếp) đối với Chủ Tài Khoản hoặc bất kỳ người nào, phát sinh từ việc Ngân Hàng từ chối không thực hiện Chỉ Thị, cho dù Chủ Tài Khoản có thể đã không được thông báo về việc từ chối đó.



Notwithstanding Clauses 7.2 and 7.3 above, the Bank may, without incurring any responsibility, obligation or liability to the Account Holder or any other person, in its discretion, refuse to accept or act on any Instructions for any reason, including, but limited to, if the Bank determines that (a) there are insufficient funds in the relevant currency in the specified account from which the transfer or payment is to be made or (b) such Instructions (i) are unclear or conflicting, (ii) are received outside the normal business hours of the Bank or the Bank determines that it is unable to execute such Instruction within normal business hours, (iii) may involve any illegality, (iv) may be fraudulent, forged or unauthorized, (v) relate to monies or assets which originate from illegitimate sources, (vi) are derived from any trafficking or other criminal conduct, (vii) do not comply with any rules and regulations of the Bank or (viii) otherwise do not comply with applicable law or the terms set forth herein, or (ix) upon written request by relevant competent state agency or authority. The Bank may (but shall not be obliged to) use reasonable endeavors to notify the Account Holder as soon as reasonably practicable of its refusal to act on such Instruction but the Bank will not in any way be responsible for any loss howsoever incurred whether (directly or indirectly) by the Account Holder or any person arising from the Bank's refusal to act in accordance with the Instruction, notwithstanding that the Account Holder may not have been informed of such refusal.

- 7.5 Ngân Hàng có thể cân nhắc các Chỉ Thị, bất kỳ Chỉ Thị nào mới, dù không xác định rõ, như một xác nhận hoặc thay đổi các Chỉ Thị trước đó. The Bank may consider as new Instructions, any Instructions which are not clearly specified as being a confirmation or a change of previous Instructions.
- 7.6 Khi có mâu thuẫn giữa bất kỳ Chỉ Thị nào với các xác nhận văn bản sau đó liên quan tới Chỉ Thị đó hoặc bất kỳ bản sao của Chỉ Thị nào do Chủ Tài Khoản hoặc bất kỳ bên thứ ba nào sở hữu, bản lưu Chỉ Thị của Ngân Hàng có giá trị áp dụng. Where there is an inconsistency between any Instruction and any subsequent written confirmation relating to such Instruction or any copy of the Instruction in the Account Holder's or any third party's possession, the Bank's record of the Instruction shall prevail.
- 7.7 Ngân Hàng sẽ, không có nghĩa vụ, để yêu cầu hoặc xác nhận tính chân thực, hoàn thiện, xác thực, chính xác hoặc hiệu lực của bất kỳ Chỉ Thị nào và Chủ Tài Khoản sẽ chịu mọi rủi ro phát sinh từ bất kỳ Chỉ Thị nào (dù Chủ Tài Khoản hoặc Ngân Hàng biết, được biết hoặc tiên lượng được hay không vào thời điểm thực hiện Chỉ Thị) bao gồm, nhưng không giới hạn: The Bank shall be under no duty to enquire as to, or verify, the genuineness, completeness, authenticity, correctness or validity of any Instruction and the Account Holder shall bear all risks arising from any Instruction (whether or not known, made known or foreseeable by the Account Holder or the Bank at the time of execution of the Instruction) including, without limitation:
- 7.7.1 Bất kỳ sự cố hoặc hỏng hóc hệ thống hoặc thiết bị liên lạc;
Any problem or breakdown in communications systems or equipment;
- 7.7.2 Bất kỳ lỗi nào trong khi truyền các Chỉ Thị;
Any errors in transmission of any Instruction;
- 7.7.3 Bất kỳ Chỉ Thị không đúng thẩm quyền do bất kỳ ai được cho là Chủ Tài Khoản hoặc Người Có Thẩm Quyền; và
Any unauthorized Instructions given by anyone who purports to be the Account Holder or an Authorized Signatory; and
- 7.7.4 Bất kỳ sự gian lận hoặc gian dối do bất kỳ ai thực hiện, và trừ khi chứng minh được là do lỗi cố ý của Ngân Hàng khi thực hiện Chỉ Thị đó, Chủ Tài Khoản sẽ không được truy đòi Ngân Hàng bất kỳ hình thức nào và Chủ Tài Khoản sẽ không được thực hiện bất kỳ khiếu nại liên quan đến Chỉ Thị đó hoặc bất kỳ hành động nào do Ngân Hàng thực hiện liên quan tới hoặc là hệ quả của việc nhận Chỉ Thị đó. any fraud or forgery committed by any person, and, except where willful default on the part of the Bank, while acting on such Instruction, is proven, the Account Holder shall have no recourse whatsoever against the Bank and the Account Holder shall be unable to raise any objection whatsoever regarding such Instruction or any action taken by the Bank in relation to or as a result of receiving such Instruction.
- 7.8 Chủ Tài Khoản nhận biết rõ ràng rằng các Chỉ Thị được gửi hoặc thực hiện qua facsimile, điện tín và bất kỳ phương tiện điện tử khác là phương tiện Chỉ Thị không bảo đảm, rằng Ngân Hàng không bảo đảm hoặc cam kết dưới bất kỳ hình thức nào về độ an toàn của bất kỳ Chỉ Thị nào được truyền tới hoặc từ Ngân Hàng thông qua các phương tiện đó và rằng Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm với bất kỳ sự thiếu an ninh hoặc tiết lộ thông tin của Chỉ Thị đó. The Account Holder specifically acknowledges that Instructions given or made by facsimile, telex and other electronic means are insecure means of Instruction, that the Bank makes no representations or warranties whatsoever as to the security of any Instructions transmitted to or by the Bank pursuant to such means and that the Bank shall not be responsible for any loss of security or breach of confidentiality of any such Instruction.
- 7.9 Nếu Ngân Hàng chấp nhận bất kỳ Chỉ Thị nào qua facsimile, điện tín hoặc các hình thức điện tử khác, Chủ Tài Khoản nhận biết thêm rằng Chỉ Thị đó có thể, vì bất kỳ lý do gì, không được Ngân Hàng đọc và thực hiện hoặc đọc và thực hiện đúng hạn (hoặc nhân viên nhận được Chỉ Thị đó) và Chủ Tài Khoản sẽ hoàn toàn chịu bất kỳ và tất cả các rủi ro phát sinh từ việc không thực hiện hoặc chậm thực hiện bất kỳ Chỉ Thị nào. Where the Bank permits any Instruction by facsimile, telex or other electronic means acceptable to it, the Account Holder further acknowledges that such Instruction may not for any reason whatsoever be read and executed or read and executed timely by the Bank (or its officer to which such Instruction is transmitted) and the Account Holder shall fully and completely bear any and all risk or loss arising from non-execution or delayed execution of any Instruction.

8. Tài Khoản Chung

Joint Account

- 8.1 Tài Khoản Chung có nghĩa là bất kỳ Tài Khoản nào được hơn một Chủ Tài Khoản sở hữu. Joint Account means any Account which is held by more than one Account Holder.
- 8.2 Trừ khi được quy định khác bằng văn bản giữa các Chủ Tài Khoản Chung và được Ngân Hàng chấp nhận, bất kỳ Chỉ Thị nào liên quan tới một Tài Khoản Chung phải được ủy quyền của tất cả Chủ Tài Khoản Chung. Bất kỳ Chủ Tài Khoản Chung nào cũng có thể ủy quyền bên thứ ba nhân danh mình sử dụng Tài Khoản Chung khi có sự chấp thuận trước bằng văn bản của (các) Chủ Tài Khoản Chung còn lại. Unless otherwise as agreed in writing by all Joint Account Holders and accepted by the Bank, any Instruction in respect of a Joint Account must be authorised by all Joint Account Holders. Either of the Joint Account Holder may authorize to third party to operate the Joint Account on his/her/its half upon a prior written consent by the other Joint Account Holder(s).
- 8.3 Trách nhiệm của từng Chủ Tài Khoản Chung của Tài Khoản Chung sẽ như sau: The responsibility of each Joint Account Holder of a Joint Account will be as follow
- 8.3.1 chịu trách nhiệm vì bất kỳ khoản nợ nào đối với Ngân Hàng do bất kỳ (các) Chủ Tài Khoản Chung tạo ra liên quan tới Tài Khoản Chung. Khoản nợ đó sẽ bao gồm nhưng không giới hạn bất kỳ thỏa thuận nào của Ngân Hàng cho phép Tài Khoản Chung được thấu chi. to be liable for any indebtedness to the Bank created by any other Joint Account Holder(s) in respect of the Joint Account. Such liability will include but not be limited to any agreement by the Bank to allow the Joint Account to be overdrawn;
- 8.3.2 thông báo với bất kỳ (các) Chủ Tài Khoản Chung khác bất kỳ thông báo, hoặc liên lạc, hoặc chỉ dẫn từ Ngân Hàng. Các bên hiểu rằng một thông báo, liên lạc hoặc chỉ dẫn do Ngân Hàng đưa ra đối với bất kỳ Chủ Tài Khoản Chung nào sẽ ràng buộc đối với tất cả (các) Chủ Tài Khoản Chung còn lại khác; to inform any other Joint Account Holder(s) of any notice, or communication, or instruction by the Bank. It is understood that a notice, or communication, or instruction given by the Bank to any one Joint Account Holder will bind all the other Joint Account Holder(s);
- 8.3.3 (các) Chủ Tài Khoản Chung cam kết không sử dụng Tài Khoản Chung để che giấu các giao dịch ngoại hối giữa các Chủ Tài Khoản Chung trái quy định pháp luật. Joint Account Holder(s) undertake not to use the Joint Account to hide any foreign exchange transactions between the Joint Account Holders which are not complied with applicable laws
- 8.4 Nếu vì bất kỳ lý do gì, bất kỳ điều khoản và điều kiện này không áp dụng hoặc không thể thực thi đối với một Chủ Tài Khoản Chung, chúng vẫn ràng buộc đối với tất cả (các) Chủ Tài Khoản Chung còn lại.



If for any reason any of these terms and conditions do not apply to or cannot be enforced against a Joint Account Holder, they will remain binding on all other Joint Account Holder(s).

- 8.5 Việc phá sản hoặc không có khả năng thanh toán của bất kỳ Chủ Tài Khoản Chung nào sẽ không ảnh hưởng đến nghĩa vụ của (các) Chủ Tài Khoản Chung khác.

The bankruptcy or insolvency of any Joint Account Holder shall not affect the obligations of the other Joint Account Holder(s).

- 8.6 Nếu bất kỳ Chủ Tài Khoản Chung cá nhân nào bị chết hoặc mất nhận thức hoặc mất năng lực pháp lý để sử dụng Tài Khoản Chung, hoặc bất kỳ Chủ Tài Khoản Chung là pháp nhân bị phá sản, giải thể hoặc chấm dứt hoạt động, quyền sử dụng Tài Khoản Chung và các nghĩa vụ phát sinh từ việc sử dụng Tài Khoản Chung đó sẽ được giải quyết theo quy định pháp luật. Số dư trong Tài Khoản Chung, trong trường hợp đó, sẽ được giải quyết theo quy định của pháp luật.

If any Joint Account Holder being individual dies or is insane or otherwise legally incompetent to operate the Joint Account, or any Joint Account Holder being legal person is bankrupt, dissolved or terminated the right to use the Joint Account and obligations arising from use of such Joint Account shall be settled in accordance with the laws of Vietnam. The funds in the Joint Account, in such circumstance, will be settled in accordance with applicable laws and regulations.

9. Dừng hoặc Hủy Bỏ Chỉ Thị

Instruction Suspension or Cancellation

- 9.1 Bất kỳ Chỉ Thị hoặc lệnh để ngưng hoặc dừng thanh toán hoặc hủy giao dịch (sau đây gọi là “Lệnh Dừng Thanh Toán”) phải (a) thể hiện bằng văn bản, do Chủ Tài Khoản tạo lập hoặc có chữ ký của Người Có Thẩm Quyền hoặc con dấu công ty theo hình thức và nội dung đáp ứng yêu cầu của Ngân Hàng hoặc được ban hành theo các cách thức hoặc phương tiện theo thỏa thuận giữa Chủ Tài Khoản và Ngân Hàng và có hiệu lực vào thời điểm đó và được Ngân Hàng nhận trước ngày và giờ (nếu có) hiệu lực đã xác định của việc thanh toán và giao dịch, (b) chứa các thông tin chính xác của Chỉ Thị ban đầu đã được hủy và bất kỳ các thông tin khác theo yêu cầu của Ngân Hàng và (c) trong trường hợp lệnh dừng thanh toán một séc phát hành đối với một tài khoản mở tại Ngân Hàng, phải được Ngân Hàng nhận trước khi séc đó đã được xuất trình. Ngân Hàng sẽ không phải thực hiện tra soát với Chủ Tài Khoản liên quan tới Lệnh Dừng Thanh Toán không phù hợp các điều kiện nêu trên (sau đây gọi là “Chỉ Thị Dừng Thanh Toán Bất Thường”) nhưng sẽ có quyền (nhưng không có nghĩa vụ) trong tình huống Ngân Hàng cân nhắc là thích hợp để, tuy nhiên, không làm phát sinh bất kỳ trách nhiệm, nghĩa vụ, hoặc tổn thất của Ngân Hàng đối với Chủ Tài Khoản hoặc bất kỳ người nào khác, quyết định không thực hiện thanh toán cho các khoản trên Chỉ Thị Dừng Thanh Toán Bất Thường đó cho đến khi Ngân Hàng đã thật sự nhận được Chỉ Thị bằng văn bản được ký hợp lệ chỉ thị cụ thể Ngân Hàng tiếp tục thanh toán hoặc thực hiện thanh toán séc đó. Bằng Lệnh Dừng Thanh Toán bất kỳ, Chủ Tài Khoản được coi như đã đồng ý (i) bồi hoàn Ngân Hàng bất kỳ tổn thất, chi phí, thiệt hại hoặc các khoản nợ khác phát sinh từ việc không thanh toán hoặc hủy một giao dịch, (ii) rằng khi Ngân Hàng sử dụng các nỗ lực hợp lý của mình để thực hiện các Chỉ Thị của Chủ Tài Khoản, Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm nếu không thực hiện các Chỉ Thị đó, và (iii) trong trường hợp lệnh dừng thanh toán một séc phát hành đối với một tài khoản mở tại Ngân Hàng, thông báo cho Ngân Hàng nếu séc đó đã nhận được hoặc bị hủy bỏ.

Any Instruction or order to countermand or stop payment or cancel transactions (hereinafter referred to as a “Stop-payment Order”) must (a) be given in writing, initiated by the Account Holder or affixed with the signature(s) of Authorized Signatory or company seal in form and substance satisfactory to the Bank or issued by such other means or methods as may be agreed by the Account Holder and the Bank and effective for the time being and be received by the Bank before the designated effective date and time (if any) of the payment and transaction, (b) contain accurate details of the original Instruction to be canceled and any other information requested by the Bank and (c) in a case for stop payment of a cheque drawn on an account with the Bank, be received by the Bank before that cheque has been presented. The Bank shall not be required to make enquiry with the Account Holder in respect of any Stop-payment Order not complying with the above conditions (hereinafter referred to as “Irregular Stop Payment Instructions”) but shall have the discretion (but not the responsibility) in circumstances considered by it to be appropriate, to, nevertheless, without incurring any responsibility, obligation or liability to the Account Holder or any other person, decide not to make payment for the items on such Irregular Stop Payment Instructions until the Bank shall have actually received validly signed written Instructions specifically directing the Bank to resume payment or to honor the payment of that cheque. By giving any Stop-payment Order, the Account Holder shall be deemed to have agreed (i) to indemnify the Bank against any loss, expense, damage or other liability incurred as a result of non-payment or cancellation of a transaction, (ii) that while the Bank will use its reasonable endeavours to carry out the Account Holder’s instructions it will not be liable for any failure to do so howsoever arising, and (iii) in a case for stop payment of a cheque drawn on an account with the Bank, to notify the Bank if that cheque is received or destroyed.

- 9.2 Bất kể quy định tại Điều 9.1 nêu trên, Ngân Hàng không có nghĩa vụ hủy bỏ, thay đổi, hoặc sửa đổi bất kỳ Chỉ Thị nào đã được đưa cho Ngân Hàng. Nếu Chỉ Thị gốc đã được hoàn thành hoặc nếu Ngân Hàng xét thấy không đủ thời gian hoặc nếu Ngân Hàng không thể, bằng nỗ lực hợp lý, để hủy bỏ, thay đổi hoặc sửa đổi Chỉ Thị gốc, thì Ngân Hàng không chịu trách nhiệm với bất kỳ tổn thất hoặc chi phí nào phát sinh cho Chủ Tài Khoản. Ngân Hàng cũng không có nghĩa vụ hủy hoặc dừng bất kỳ Chỉ Thị hoặc Tài Khoản nào, nếu Chủ Tài Khoản chưa thanh toán bất kỳ các khoản nợ đến hạn hoặc dư nợ cho Ngân Hàng hoặc Chủ Tài Khoản chưa hoàn thành các nghĩa vụ tài chính đối với bất kỳ bên thứ ba nào theo yêu cầu hoặc lệnh bằng văn bản của cơ quan nhà nước có thẩm quyền.

Notwithstanding the foregoing Clause 9.1, the Bank is not obliged to cancel, change or amend any Instructions already given to the Bank. If the original Instruction is already completed or if the Bank considers there is insufficient time or the Bank otherwise is unable, using reasonable endeavours, to cancel, change or amend the original Instruction, then the Bank is not responsible for any losses or expenses suffered or incurred by the Account Holder. Neither is the Bank obliged to cancel or suspend any Instruction or Account, if the Account Holder has not yet paid any due or outstanding liabilities to the Bank or it has not yet completed any financial obligations to any third party under a written order or request by a relevant competent state agency or authority.

10. Đồng Tiền

Currency

- 10.1 Các khoản mục ghi có vào Tài Khoản phải cùng loại tiền của Tài Khoản. Khi mở Tài Khoản bằng loại tiền hợp pháp, ngoài loại tiền nước sở tại, được Ngân Hàng toàn quyền quyết định (từng loại tiền này sau đây được gọi là “đồng tiền được chấp nhận”) hoặc khi chấp nhận khoản tiền gửi bằng đồng tiền được chấp nhận vào một Tài Khoản, Ngân Hàng được quyền ghi có Tài Khoản liên quan bằng đồng tiền ban đầu được Chủ Tài Khoản chuyển đến, hoặc gửi vào Tài Khoản và Chủ Tài Khoản sẽ chịu trách nhiệm với bất kỳ khoản chênh lệch phát sinh khi chuyển đổi ngoại tệ và/hoặc các khoản phí khác do Ngân Hàng quy định

Items deposited into the Account must have the same currency denomination as the Account. In opening an Account in any lawful currency, other than its local currency, acceptable to the Bank at its discretion (each such other currency hereinafter referred to as an “acceptable currency”) or in accepting a deposit in an acceptable currency in an Account, the Bank is entitled to credit the relevant Account with the original currency of denomination remitted to, or deposited in, that Account by the Account Holder and the Account Holder shall be responsible for any interest difference in currency conversion and/ or other charges stipulated by the Bank

- 10.2 Bất kỳ giao dịch tiền mặt nào giữa Ngân Hàng và Chủ Tài Khoản hoặc bất kỳ bên thứ ba nào giao dịch với Ngân Hàng sẽ được xử lý bằng cách làm tròn xuống trong phạm vi cần thiết số tự nhiên gần nhất của đơn vị nhỏ nhất của đồng tiền đó. Bất kỳ khoản chênh lệch nhỏ hơn đơn vị cơ bản đó sẽ được làm tròn xuống đơn vị cơ bản gần nhất. Ngân Hàng, Chủ Tài Khoản hoặc bất kỳ bên nào sẽ được miễn trừ hoàn toàn việc thanh toán tiền mặt, bằng đồng tiền của số tiền làm tròn xuống, đối với số tiền nợ được miễn bao gồm bất kỳ số lẻ nào, bằng hình thức làm tròn xuống, không được thanh toán. Để tránh nhầm lẫn, điều khoản này không áp dụng đối với giao dịch séc và các giao dịch thanh toán không bằng tiền mặt.

Any cash transactions in cash between the Bank and the Account Holder or any other third party dealing with the Bank shall be settled by rounding the relevant amount down to the extent necessary to the nearest integral multiple of the lowest unit of such currency. Any balance smaller than this basic unit will be rounded down to the nearest basic unit. The Bank, Account Holder or any party shall receive a full discharge by the payment in cash in the currency of the rounded-down amount for the amount of the obligation sought to be discharged including any odd amount which is not, by



virtue of the rounding-down, paid. For the avoidance of doubt, this clause shall not affect transactions by cheque or means of payment other than in cash.

- 10.3 Chủ Tài Khoản ủy quyền cho Ngân Hàng, toàn quyền quyết định thực hiện chuyển đổi đồng tiền khi thấy cần thiết để thực hiện bất kỳ Giao Dịch hoặc Dịch Vụ và/hoặc đóng bất kỳ Tài Khoản nào.
The Account Holder authorizes the Bank to, at the Bank's absolute discretion to make any currency conversions as may be necessary to effect any Transaction or Services and/or to close any Accounts.
- 10.4 Ngân Hàng không chịu trách nhiệm về sự thiếu hụt số dư bằng đồng tiền được chấp nhận được duy trì hoặc gửi trong một Tài Khoản hoặc bất kỳ tổn thất, chậm trễ hoặc không thực hiện bất kỳ nghĩa vụ hoặc thực hiện quyền phát sinh từ hoặc liên quan tới các sự kiện dưới bất kỳ hình thức nào gây hạn chế hoặc kiểm soát sự sẵn có, chuyển đổi hoặc chuyển khoản bất kỳ khoản tiền nào của Chủ Tài Khoản hoặc bất kỳ người khác, dù trước, ngay hoặc sau ngày đến hạn và dù ở nước ngoài hay tại quốc gia của đồng tiền được chấp thuận của khoản tiền đó hoặc khoản tiền khác và trong trường hợp thiếu hụt số dư, Ngân Hàng được toàn quyền quyết định giải trừ các nghĩa vụ liên quan tới các khoản tiền đó, trong phạm vi cao nhất mà pháp luật cho phép, bằng việc thanh toán cho Chủ Tài Khoản hoặc theo lệnh của Chủ Tài Khoản số tiền đó bất kỳ thời điểm nào (dù trước, ngay hoặc sau ngày đáo hạn), bằng bất kỳ đồng tiền nào, với bất kỳ tỷ giá nào và bằng bất kỳ phương thức nào (dù bằng hối phiếu, hoặc tiền mặt hoặc dùng các số tiền đó đáp ứng bất kỳ nghĩa vụ nào của Chủ Tài Khoản hoặc nghĩa vụ của bất kỳ người nào đối với Ngân Hàng), trong từng trường hợp cụ thể do Ngân Hàng toàn quyền quyết định và Chủ Tài Khoản đồng ý rằng bất kỳ các khoản thanh toán hoặc sử dụng các khoản tiền đó sẽ cấu thành sự giải trừ hợp lệ và hiệu lực các nghĩa vụ của Ngân Hàng đối với các khoản tiền đó bằng đồng tiền được chấp nhận đó.
The Bank shall not be liable for the unavailability of funds in an acceptable currency held or deposited in an Account or for any losses, delay or failure to perform any obligations or exercise any right arising from or in connection with the occurrence of any events whatsoever which restricts or controls the availability, convertibility or transfer of any funds of the Account Holder or any other person, whether before, on or after maturity and whether in a foreign country or in the country of origin of that acceptable currency of such funds or elsewhere and in the event of such unavailability of funds, the Bank may in its discretion discharge its obligations with respect to such funds by, to the greatest extent permitted by applicable laws, paying the Account Holder or to its order such funds at any time (whether before, on or after maturity), in any currency, at any rate and in any manner (whether by way of draft or cash or by applying such funds towards satisfaction of any of the Account Holder's obligations or the obligations of any person to the Bank), in each case as the Bank may determine in its discretion, and the Account Holder agrees that any such payment or application of such funds shall constitute good and valid discharge of the Bank's obligations to the Account Holder with respect to such funds in such acceptable currency.

**11. Nhờ Thu
Collection**

- 11.1 Với tư cách là đại lý nhờ thu, Ngân Hàng coi như không có trách nhiệm, vượt ra các nghĩa vụ thông thường. Chủ Tài Khoản cam đoan và bảo đảm rằng Chủ Tài Khoản có quyền sở hữu đối với tất cả séc, hối phiếu, lệnh thanh toán và các công cụ khác (sau đây gọi là "Công Cụ Thanh Toán") xuất trình cho Ngân Hàng để gửi tiền hoặc cho các mục đích khác. Ngân Hàng sẽ có quyền chọn phương thức thu hộ Công Cụ Thanh Toán và có thể sử dụng bất kỳ ngân hàng hoặc đại lý (sau đây gọi là "Ngân Hàng Đại Lý") để thanh toán. Ngân Hàng sẽ xuất trình Công Cụ Thanh Toán phù hợp với tập quán và thông lệ và các nguyên tắc của quốc gia nơi Công Cụ Thanh Toán được nhờ thu hộ (bao gồm nhưng không giới hạn và, nếu áp dụng, Bộ Quy Tắc Nhờ Thu (Phòng Thương Mại Quốc Tế ấn bản số 522)) trừ khi các lệnh nhờ thu bằng văn bản có thể được miễn trừ khi Ngân Hàng có yêu cầu. Hơn nữa, Ngân Hàng sẽ không phát hành chứng nhận không thanh toán cho các Công Cụ Thanh Toán đó trừ khi có chỉ thị cụ thể bằng văn bản của Chủ Tài Khoản. Chủ Tài Khoản đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm hoặc có nghĩa vụ đối với việc không thanh toán, tắc trách, sai phạm, lỗi, vi phạm hoặc bất kỳ hành vi khác hoặc sự từ bỏ của Ngân Hàng Đại Lý hoặc bất kỳ người nào, hoặc đối với việc mất hoặc hư hỏng bất kỳ Công Cụ Thanh Toán nào trong quá trình vận chuyển hoặc khi đang được Ngân Hàng Đại Lý hoặc bất kỳ người nào khác cầm giữ. Ngân Hàng có thể thỏa thuận với Ngân Hàng Đại Lý hoặc bất kỳ trung tâm thanh toán để thay đổi quy trình và thời hạn liên quan việc nhờ thu hoặc hoàn trả các Công Cụ Thanh Toán.
In acting as collection agent, the Bank assumes no responsibility beyond the exercise of ordinary care. The Account Holder represents and warrants that it has good title to all cheques, drafts, remittance orders or other instruments (hereinafter referred to as "Instrument") presented to the Bank for deposit or any other purpose. The Bank shall have the discretion to choose the method of collecting Instruments and may use any other banks or agents (hereinafter referred to as "Correspondent") in the process. The Bank will present Instruments in accordance with the custom and practice and the rules and regulations of the jurisdiction in which the Instruments are collected (including, without limitation and, if applicable, the Uniform Rules for Collections (International Chamber of Commerce Publication No. 522)) save and except that collection orders in writing may be dispensed with unless required by the Bank. Further, the Bank will not issue non-payment certificate for such Instruments unless specifically instructed by the Account Holder in writing. The Account Holder agrees that the Bank will not be responsible or liable for the insolvency, neglect, misconduct, mistake, default or any other act or omission of the Correspondent or any other person, or for loss or destruction of any Instruments while in transit or while in the possession of the Correspondent or any other person. The Bank may agree with Correspondent and any clearing houses to vary procedures regarding the collection or return of Instruments, and deadlines.
- 11.2 Cho dù bất kỳ Công Cụ Thanh Toán được nhờ thu và thanh toán vào Tài Khoản chưa được (những) người thụ hưởng ký hậu và cho dù các Công Cụ Thanh Toán có thể hiện "Người Thụ Hưởng" hoặc "Chỉ Người Thụ Hưởng", Ngân Hàng sẽ có quyền và được ủy quyền: (i) trong trường hợp tài khoản chung, thu và ghi có vào Tài Khoản bất kỳ Công Cụ Thanh Toán cho một hoặc hơn một nhưng không phải tất cả (các) Chủ Tài Khoản; và (ii) trong trường hợp Tài Khoản đứng tên một cá thể duy nhất hoặc một công ty hợp danh, sẽ thu và ghi có vào Tài Khoản bất kỳ Công Cụ Thanh Toán cho cá thể duy nhất đó hoặc có bất kỳ một hoặc hơn một nhưng không phải tất cả các thành viên hợp danh.
Notwithstanding any Instruments for collection and payment into the Account has not been endorsed by the payee(s) thereof and whether such Instrument bears an "Account Payee" or "Account Payee Only" crossing, the Bank shall be entitled and is authorized: (i) in case of joint account, to collect and pay into the Account any Instruments payable to any one or more but not all of the Account Holder(s); and (ii) in case of Account in the name of a sole proprietorship or partnership firm, to collect and pay into the Account any Instrument payable to the sole proprietor personally or payable to any one or more but not all of the partners.
- 11.3 Bất kể các quy định tại Điều 11.2, Ngân Hàng có thể bất kỳ lúc nào, không báo trước và không có nghĩa vụ, toàn quyền quyết định từ chối thực hiện ghi có bất kỳ Công Cụ Thanh Toán và/hoặc có thể giới hạn số tiền được ghi có vào Tài Khoản. Tất cả các Công Cụ Thanh Toán được ghi có vào Tài Khoản phải được thanh toán cuối cùng và sẽ không được rút trừ khi và tới khi Ngân Hàng xác nhận đã nhận được các khoản tiền tự do thanh toán và sẵn có ngay lập tức cho các Công Cụ Thanh Toán đó. Hơn nữa, dù Ngân Hàng có cho phép rút tiền trước kỳ thanh toán cuối cùng hay không, Ngân Hàng bảo lưu quyền áp dụng phí đối với việc thanh toán từ Tài Khoản cho các Công Cụ Thanh Toán đã bị từ chối thanh toán sau đó cùng với (a) lãi tương ứng và (b) các khoản phí, chi phí và phí tổn.
Notwithstanding Clause 11.2, the Bank may at any time, without notice and without liability, at its discretion refuse to accept the deposit of any Instrument and/or may limit the amount which may be deposited, into an Account. All Instruments accepted for deposit into an Account are subject to final clearance, and shall not be withdrawn unless and until the Bank has confirmed the receipt of freely disposable and immediately available funds for such Instruments. In addition, whether or not the Bank permits withdrawal before final clearance, the Bank reserves its right to charge for payment from the relevant Account for such Instruments which have been rejected for payment thereafter together with (a) applicable interest and (b) any related fees, charges and expenses.
- 11.4 Khi tất cả các Công Cụ Thanh Toán được chấp nhận ghi có vào một tài khoản được chấp nhận nhờ thu chỉ khi:
As all Instruments accepted for deposit into an account are received on a collection basis only:
- 11.4.1 nếu một Công Cụ Thanh Toán ngoại tệ được chấp nhận ghi có, ngày Công Cụ Thanh Toán đó được sẵn sàng ký phát sẽ phụ thuộc thời điểm Ngân Hàng nhận được các khoản tiền tự do thanh toán và sẵn có ngay lập tức cho Công Cụ Thanh Toán đó;
if a foreign currency Instrument is accepted for deposit, the date on which it is available for drawing will depend when the Bank receives



freely disposable and immediately available funds in such foreign currency for such Instrument;

- 11.4.2 nếu một Công Cụ Thanh Toán bị từ chối, thông báo từ chối sẽ được gửi cho Chủ Tài Khoản sau khi Ngân Hàng đã nhận được thông báo đó và tài khoản liên quan đã được ghi nợ tương ứng cùng với các khoản phí, chi phí và phí tổn liên quan;
if an Instrument is dishonoured, notice of dishonour will be given to the Account Holder after the Bank has received such notice and the relevant account will be debited accordingly together with all related fees, charges and expenses;
- 11.4.3 nếu một Công Cụ Thanh Toán đã được gửi vào và một khoản tiền đã được ghi có vào tài khoản trước khi nhờ thu nhưng việc nhờ thu không được thực hiện hoặc không thể có hiệu lực bằng hình thức khác, Chủ Tài Khoản sẽ phải bồi hoàn cho Ngân Hàng toàn bộ khoản tiền đó ngay lập tức khi có yêu cầu; và
if an Instrument has been deposited and an amount is credited to an account prior to collection but the collection fails or cannot otherwise be effected, the Account Holder shall reimburse the Bank such amount in full immediately on demand; and
- 11.4.4 khi thu hộ bất kỳ Công Cụ Thanh Toán nào cho Chủ Tài Khoản, trách nhiệm của Ngân Hàng sẽ được giải trừ ngay khi xuất trình, hoặc thu xếp cho các ngân hàng đại lý xuất trình, các Công Cụ Thanh Toán đó để thanh toán.
in collecting any Instruments for the Account Holder, the Bank's duty shall be discharged by presenting, or arranging for the correspondents to present, such Instruments for clearing.

- 11.5 Ngân Hàng chấp nhận các Công Cụ Thanh Toán sẽ được gửi vào (các) Tài Khoản bằng phương thức gửi bưu điện tới Ngân Hàng để thực hiện ghi có. Ngân Hàng sẽ thực hiện thủ tục giao nhận bình thường để quản lý (các) Công Cụ Thanh Toán được gửi qua phương thức bưu điện sau khi đã nhận bưu phẩm và sẽ không chịu trách nhiệm về tính thiếu xác thực hoặc vô hiệu của (các) Công Cụ Thanh Toán. Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với các tổn thất phát sinh từ việc mất (các) Công Cụ Thanh Toán hoặc không chuyển giao tới Ngân Hàng.

The Bank accepts Instruments to be deposited into the Account(s) by post/courier delivered to the Bank for crediting operation. The Bank shall follow the normal delivery procedures to manage the Instrument(s) sent by post/courier upon actual receipt and shall not be responsible for the lack of authenticity or invalidity of the Instrument(s). The Bank shall not be liable for damages resulting from loss of the Instrument(s) or failure of delivery to the Bank.

- 11.6 Ngân Hàng sẽ, toàn quyền quyết định, chấp nhận các Công Cụ Thanh Toán được phát hành theo lệnh của các bên thứ ba khi có ký hiệu của Chủ Tài Khoản hoặc người thụ hưởng. Chủ Tài Khoản sẽ bồi hoàn toàn bộ cho Ngân Hàng với tư cách là ngân hàng thu hộ bất kỳ tổn thất, chi phí, thiệt hại, khiếu nại, hoặc các nghĩa vụ nợ khác phát sinh cho Ngân Hàng liên quan tới việc chấp nhận nêu trên, bao gồm cả trường hợp Ngân Hàng, được toàn quyền quyết định, bảo lãnh bất kỳ ký hiệu nào trên Công Cụ Thanh Toán (và việc bảo lãnh đó (nếu có) của Ngân Hàng sẽ được coi như là, trong mọi trường hợp, theo đề nghị của Chủ Tài Khoản).

The Bank may, at its discretion, accept any Instruments drawn to the order of third parties with the Account Holder's or the payee's endorsement thereon. The Account Holder shall fully indemnify the Bank as collecting bank against any loss, expense, damage, claim or other liability incurred by the Bank in connection with such acceptance, including as a consequence of the Bank, at its discretion, guaranteeing any endorsement on an Instrument (and any such guarantee (if any) given by the Bank shall be deemed to have been given, in every case, at the Account Holder's expressed request).

- 11.7 Trừ khi được Ngân Hàng chấp thuận bằng văn bản, các khoản tiền được ghi có trong một Tài Khoản tại Ngân Hàng đó dựa trên chấp thuận của Ngân Hàng đối với việc ghi có một Công Cụ Thanh Toán vào Tài Khoản đó, sẽ được Ngân Hàng đó rút và/hoặc có thể thanh toán chỉ phù hợp và tuân thủ các quy định pháp luật liên quan.

Unless otherwise agreed to by the Bank in writing, the funds credited to an Account with such Bank pursuant to such Bank's acceptance for deposit of an Instrument into that Account shall be drawn on and/or payable only at and/or by such Bank in accordance with and subject to the prevailing applicable laws and regulations.

12. Sao Kê Tài Khoản và Điều Chính Sai Sót

Account Statement and Error Rectification

- 12.1 Trừ khi Chủ Tài Khoản thông báo với Ngân Hàng, Ngân Hàng sẽ tiếp tục gửi sao kê và bất kỳ thông tin liên lạc nào với Chủ Tài Khoản tại địa chỉ đã được Ngân Hàng lưu trữ. Nếu các sao kê và thông tin liên lạc khác của Chủ Tài Khoản không được hồi âm hoặc giao nhận vì bất kỳ lý do gì, Ngân Hàng có thể dừng việc gửi sao kê cho tới khi Chủ Tài Khoản có chỉ thị khác với Ngân Hàng.

Unless the Account Holder notifies the Bank, the Bank will continue to send account statements and any other communications to the Account Holder at the address shown in the Bank's records. If the Account Holder's statements or other communications remained unclaimed or undeliverable for whatever cause, the Bank may discontinue sending statement until the Account Holder instructs the Bank otherwise.

- 12.2 Ngân Hàng có thể, toàn quyền quyết định, phát hành sao kê tài khoản đối với (các) Tài Khoản hoặc xác nhận liên quan tới các Giao Dịch trên (các) Tài Khoản đó theo khoảng thời gian và/hoặc thời điểm theo thông lệ hoặc phù hợp, theo quy định pháp luật liên quan hoặc theo các thỏa thuận khác giữa Ngân Hàng và Chủ Tài Khoản, miễn là Ngân Hàng không cần thiết phát hành bất kỳ sao kê tài khoản nào liên quan tới một Tài Khoản cho khoảng thời gian mà không có giao dịch nào thực hiện trên Tài Khoản đó. Chủ Tài Khoản sẽ nhận sao kê hoặc xác nhận tài khoản trong vòng 14 (mười bốn) ngày dương lịch sau ngày thỏa thuận với Ngân Hàng về việc phát hành sao kê và xác nhận (trừ trường hợp không có giao dịch trên tài khoản đó). Nếu một sao kê hoặc xác nhận tài khoản không được nhận trong khoảng thời gian đó, Chủ Tài Khoản phải thông báo bằng văn bản cho Ngân Hàng ngay lập tức. Trừ khi thông báo đó đã được Ngân Hàng thật sự tiếp nhận, Chủ Tài Khoản sẽ được coi như đã nhận sao kê tài khoản cho khoảng thời gian hoặc xác nhận cho (các) Giao Dịch và Chủ Tài Khoản sẽ không khiếu nại việc không nhận được sao kê hoặc xác nhận tài khoản đó.

The Bank may, in its discretion, issue account statements in respect of the Account(s) or confirmations in relation to Transactions on such Account(s) at such intervals and/or at such time as is customary or appropriate, as is required by any applicable law or regulation or as the Bank may otherwise agree with the Account Holder, provided that the Bank need not issue any account statement in respect of any Account for any period during which there is no transaction on that Account. The Account Holder should receive account statements or confirmations within fourteen calendar (14) days after the date(s) agreed with the Bank for the issue of account statements and confirmations (unless there is no transaction on the relevant account). If an account statement or confirmation is not received within such period, the Account Holder must notify the Bank in writing immediately. Unless such notice of non-receipt has actually been received by the Bank, the Account Holder shall be conclusively deemed to have received the account statement covering the period or the confirmation covering the Transaction(s) and the Account Holder shall be estopped from alleging the non-receipt of such account statement or confirmation.

- 12.3 Chủ Tài Khoản sẽ áp dụng sự quan tâm và khẩn trương hợp lý để kiểm tra từng sao kê và xác nhận tài khoản sau khi nhận chúng. Nếu quá trình kiểm tra sao kê và xác nhận tài khoản phát hiện ra các Sai Sót Sao Kê, Chủ Tài Khoản phải thông báo cho Ngân Hàng ngay bằng văn bản và trong mọi trường hợp không muộn hơn 60 (sáu mươi) ngày dương lịch (hoặc một thời hạn khác được thể hiện trong sao kê hoặc xác nhận liên quan) kể từ ngày thực hiện giao dịch.

The Account Holder must use reasonable care and promptness in examining each account statement and confirmation following receipt. Where such examination of any account statement or confirmation discloses any Statement Error, the Account Holder must notify the Bank promptly in writing and in no event later than sixty (60) calendar days (or such other period which may be stated in the relevant statement or confirmation) of the day of relevant transaction.

- 12.4 Nếu Chủ Tài Khoản không (a) thông báo cho Ngân Hàng việc không nhận được sao kê hoặc xác nhận tài khoản trong vòng 14 (mười bốn) ngày dương lịch kể từ ngày mà sao kê hoặc xác nhận tài khoản phải được Chủ Tài Khoản nhận được hoặc (b) thông báo bằng văn bản cho Ngân Hàng về bất kỳ Sai Sót Sao Kê nào trong vòng 60 (sáu mươi) ngày dương lịch kể từ ngày thực hiện giao dịch đó, Chủ Tài Khoản coi như đã đồng ý:



If the Account Holder fails to (a) advise the Bank of non-receipt of an account statement or confirmation within fourteen (14) calendar days of the date on which that account statement or confirmation should have been received by the Account Holder or (b) notify the Bank in writing of any Statement Error within sixty (60) calendar days of the date on which the relevant transaction is made, the Account Holder shall be deemed to have agreed:

- 12.4.1 rằng sao kê hoặc xác nhận tài khoản đó ràng buộc đối với Chủ Tài Khoản;
that the relevant account statement or confirmation is binding upon the Account Holder;
- 12.4.2 rằng tất cả các khoản ghi nợ, ghi có và các giao dịch và bút toán khác và số dư của (các) Tài Khoản ghi nhận trong sao kê và xác nhận tài khoản đó là đúng và chính xác và sẽ có giá trị cuối cùng và không được coi là bằng chứng chống lại Ngân Hàng
that all debits, credits and other transactions and entries and the balance of the Account(s) recorded in such account statement or confirmation are true and correct and shall be conclusive without further proof as against the Bank; and
- 12.4.3 từ bỏ bất kỳ quyền khiếu nại hoặc tranh chấp về bất kỳ khoản ghi nợ nào bất kể vì lý do giả mạo, không hợp lệ, thiếu thẩm quyền, bất thường, tắc trách, sai sót và/hoặc bất kỳ lý do nào hoặc yêu cầu đòi bồi thường đối với Ngân Hàng liên quan đến sao kê hoặc xác nhận tài khoản đó.
to waive any rights to raise any claims or dispute on any debit therein whether on the ground of forgery, impropriety, lack of authority, irregularity, omission, error and /or any other grounds whatsoever or pursue any remedies against the Bank in respect of such account statement or confirmation.

12.5 Bất kể các quy định nêu trên, Ngân Hàng sẽ có quyền, bất kỳ lúc nào, gửi thông báo tới Chủ Tài Khoản để hiệu đính và/hoặc chỉnh sửa bất kỳ Sao Kê Lỗi nào. Chủ Tài Khoản phải kiểm tra bất kỳ sao kê hoặc xác nhận tài khoản nào, được gửi hiệu đính và/hoặc chỉnh sửa và được gửi tới Chủ Tài Khoản và Điều 12.4 sẽ áp dụng cho các sao kê và xác nhận tài khoản đó.

Notwithstanding the foregoing, the Bank shall have the right, at any time, upon notice to the Account Holder, to rectify and/or correct any Statement Error. The Account Holder must examine any account statement or confirmation, so rectified and/or corrected and which is sent to the Account Holder and Clause 12.4 shall apply to such account statement and confirmation.

12.6 Cho dù có bất kỳ quy định nào khác đi, dù được thể hiện hay ngụ ý, Ngân Hàng bảo lưu đặc quyền khi phát hiện những điều sau đây liên quan tới bất kỳ Tài Khoản và/hoặc Giao Dịch:

Notwithstanding any provision to the contrary, whether express or implied, the Bank retains its absolute right upon the discovery of the following in relation to any Account and/or Transactions:

- 12.6.1 bất kỳ khoản ghi có sai sót nào; và/hoặc
any erroneous credit; and/or
- 12.6.2 bất kỳ thiếu sót trong việc ghi có và/hoặc thiếu hụt trong thanh toán; và/hoặc
any omission in credit and/or deficiency in payment; and/or
- 12.6.3 bất kỳ sai sót trong tính toán,
any mistakes in calculation,

để hiệu đính các bút toán và sổ sách tùy từng thời điểm (dù trước hay sau khi phát hành các sao kê hoặc xác nhận tài khoản), và để niêm yết số tiền đúng (dù là ghi có hay ghi nợ) vào các sao kê hoặc xác nhận tài khoản liên quan. Trong trường hợp một số tiền được ghi có vào Tài Khoản do lỗi của Ngân Hàng hoặc một bên thứ ba, lỗi hoặc sự cố máy tính hoặc các nguyên nhân khác, Ngân Hàng có thể ngay lập tức, ngay khi phát hiện các lỗi đó, sửa sai mà không cần thông báo cho Chủ Tài Khoản. Nếu bất kỳ khoản tiền nào được/đã được rút khỏi tài khoản, Chủ Tài Khoản phải ngay lập tức hoàn lại số tiền đó và tiền lãi theo quy định của Ngân Hàng khi có thông báo của Ngân Hàng.

to rectify account books and records from time to time (whether before or after the issue of the relevant account statement or confirmation), and to post the correct amount (whether credit or debit) into the relevant account statement or confirmation. In the event an amount is credited to the Account as a result of an error of the Bank or a third party, a computer error or breakdown or otherwise, the Bank may immediately, upon discovery of such error, correct same without notifying the Account Holder. If any of such amount is/has been withdrawn from the account, the Account Holder shall immediately refund such amount and the interest prescribed by the Bank upon notice by the Bank.

13. Tiền Lãi Interest

13.1 Tiền lãi trên tài khoản thanh toán:

Interest on a payment account:

13.1.1 sẽ phát sinh, theo mức lãi suất hiện hành áp dụng cho tài khoản đó bằng đồng tiền tương ứng (theo quy định của Ngân Hàng), căn cứ số dư hàng ngày trung bình của các khoản tiền được thanh toán do Ngân Hàng nhận được và giữ trên tài khoản đó (nhưng với điều kiện là nếu số tiền giữ trên tài khoản đó ít hơn số dư tối thiểu bằng đồng tiền tương ứng theo quy định của Ngân Hàng, số tiền thiếu hụt đó sẽ không được hưởng hoặc trả lại); và
will accrue, at the prevailing interest rate applicable to that account for the relevant currency (as determined by the Bank at its discretion), on the average daily balance of cleared funds received by the Bank and held on deposit in that account (provided, however, that if the amount held on deposit in that account is less than the minimum balance in the relevant currency fixed by the Bank at its discretion, no interest shall accrue or be payable on such deficient amount); and

13.1.2 sẽ được ghi có và cộng dồn vào tài khoản thanh toán một tháng một lần hoặc theo (những) khoảng thời gian do Ngân Hàng quyết định nhưng nếu tài khoản thanh toán đó được đóng trong kỳ phát sinh lãi, tiền lãi của tài khoản thanh toán đó, nếu có, sẽ phát sinh và được thanh toán chỉ tới ngày cuối cùng của tháng trước đó (hoặc một ngày khác do Ngân Hàng tự quyết định).
will be credited and compounded to that payment account once every month or at such other interval(s) as may be determined by the Bank at its discretion but if that payment account is closed during an interest accrual period, interest thereon, if any, will accrue and be payable only to the last day of the previous month (or such other date as may be determined by the Bank at its discretion).

13.2 Lãi suất trên tài khoản tiền gửi có kỳ hạn sẽ phát sinh với mức lãi suất được thỏa thuận giữa Chủ Tài Khoản và Ngân Hàng cho kỳ hạn tiền gửi đó và sẽ tuân thủ các điều khoản và điều kiện được quy định tại đơn đề nghị hoặc hợp đồng tài khoản tiền gửi có kỳ hạn đó.

Interest on a term deposit will accrue at the interest rate mutually agreed by the Account Holder and the Bank for such term deposit and shall be subject to the terms and conditions specified in the relevant application form or agreement for such term deposit.

14. Giờ Làm Việc Business Hours

14.1 Nếu một Chỉ Thị được Ngân Hàng nhận ngoài giờ làm việc hoặc Ngân Hàng xét thấy mình không thể thực hiện Chỉ Thị đó trong giờ làm việc thông thường, Ngân Hàng có thể, toàn quyền quyết định, không chấp nhận Chỉ Thị đó. Tuy nhiên, nếu Ngân Hàng chấp nhận Chỉ Thị này, Ngân Hàng có thể thực hiện Chỉ Thị vào Ngày Làm Việc tiếp theo. Nếu Chỉ Thị đó có liên quan đến giao dịch ngoại hối, tỷ giá ngoại hối sẽ (trừ khi có thỏa thuận khác giữa Chủ Tài Khoản và Ngân Hàng) được áp dụng sẽ là tỷ giá do Ngân Hàng niêm yết tại thời điểm mà Chỉ Thị được thực hiện.

Where any Instruction is received by the Bank outside normal business hours or the Bank determines that it is unable to execute such Instruction within normal business hours, the Bank may, at its discretion, not accept such Instruction. If, however, the Bank accepts such Instruction it may execute it on the following Business Day. Where such Instruction requires the application of an exchange rate, that exchange rate shall (unless otherwise agreed between the Account Holder and the Bank) be determined according to the rate quoted by the Bank as at the time such Instruction is executed.

14.2 Tất cả Chỉ Thị do Ngân Hàng nhận sau giờ thanh toán thông thường sẽ được coi như là nhận vào Ngày Làm Việc tiếp theo.
All Instructions received by the Bank after the normal clearing time will be treated as received on the following Business Day.

14.3 Tất cả các Công Cụ Thanh Toán phải thanh toán được nhận để nhờ thu hộ sau giờ thanh toán thông thường sẽ được coi là tiếp nhận vào Tài Khoản



vào Ngày Làm Việc tiếp theo.

All Instruments payable received for collection after the normal clearing time will be treated as received for the Account on the following Business Day.

- 14.4 Thanh toán mà Ngân Hàng sẽ thực hiện liên quan tới bất kỳ tài khoản nào vào một ngày không phải là ngày làm việc thì sẽ được thực hiện vào Ngày Làm Việc tiếp theo.

Payment to be made by the Bank with respect to any account on a day which is not its business day shall be made on the following Business Day.

15. Tài Khoản Ngưng Hoạt Động, Tài Khoản Không Hoạt Động, Tài Sản Bỏ Quyền

Dormant Account, Inactive Account and Abandoned Property

- 15.1 Tất cả các tài khoản không có giao dịch, ngoại trừ các giao dịch thực hiện bởi Ngân Hàng liên quan tới lãi, phí, chi phí hoặc phí tổn phát sinh liên quan tới Ngân Hàng, trong vòng 180 ngày liên tục và liên tiếp kể từ ngày giao dịch cuối cùng sẽ được coi và xếp loại ngưng hoạt động.

All accounts with no transaction, except for any transaction made by the Bank in relation to interest, fees, charges or expenses accrued from and to the Bank, for period of 180 days successively and continuously inactive from the date of last transaction shall be considered and classified as dormant.

- 15.2 Tài khoản ngưng hoạt động với số dư bằng không và không hoạt động trong vòng 180 ngày kể từ ngày xếp loại ngưng hoạt động sẽ được đóng lại mà không cần sự đồng ý của Chủ Tài Khoản. Tài khoản ngưng hoạt động có số dư nếu không hoạt động trong thời hạn 5 (năm) năm, Ngân Hàng có quyền đóng tài khoản và số dư còn lại, sau khi đã được khấu trừ các phí, chi phí và phí tổn phải trả cho Ngân Hàng, sẽ được xử lý theo các quy định pháp luật hiện hành.

Dormant account with nil outstanding balances and inactive after 180 days of dormancy will be closed without the consent from the account-holder. If dormant account with outstanding balance inactive for a period of 5 (five) years of dormancy, the Bank has the right to close account and the remaining balance, after being deducted for fees, charges, and expenses accrued to the Bank, shall be disposed as regulated by applicable laws and regulations.

16. Tạm Ngưng hoặc Phong Tỏa Tài Khoản

Account Suspension or Blockage

- 16.1 Một phần hoặc toàn bộ một Tài Khoản có thể bị tạm ngưng theo yêu cầu bằng văn bản của Chủ Tài Khoản hoặc Người Có Thẩm Quyền hoặc theo thỏa thuận trước giữa Chủ Tài Khoản và Ngân Hàng. Việc chấm dứt tạm ngưng tài khoản sẽ thực hiện theo yêu cầu của Chủ Tài Khoản hoặc Người Có Thẩm Quyền hoặc theo thỏa thuận giữa Chủ Tài Khoản và Ngân Hàng.

Part or all the operation of an Account may be temporarily suspended upon a written request by the Account Holder or its/his/her authorized signatory(ies) or upon a prior mutual agreement between the Account Holder and the Bank. Termination of such temporary suspension shall be at request of the Account Holder or its/his/her authorized signatory(ies) or as mutually agreed by the Account Holder and the Bank.

- 16.2 Ngoài các quy định nêu trên, Ngân Hàng có quyền, nhưng không có nghĩa vụ lập tức phong tỏa một phần hoặc toàn bộ bất kỳ Tài Khoản nào trong một thời hạn mà Ngân Hàng xét thấy cần thiết mà không cần báo trước hoặc đồng thuận của Chủ Tài Khoản (bao gồm nhưng không giới hạn việc tạm ngưng nhận thanh toán) và sẽ không chịu trách nhiệm đối với Chủ Tài Khoản hoặc bất kỳ người nào khác khi Ngân Hàng thực hiện điều này, trong trường hợp:

In addition to the foregoing, the Bank shall be entitled, but not obligated, to immediately blockade part or all the operation of any Account for such period as may be considered necessary by the Bank without any prior notice to or consent of the Account Holder (including, but not limited to, suspension in the receipt of payment) and shall not be under any liability to the Account Holder or any other person if it does so, in the event that:

- 16.2.1 Ngân Hàng nhận được yêu cầu hoặc lệnh bằng văn bản của cơ quan nhà nước có thẩm quyền;
the Bank receives a written request or order from a related competent state agency or authority;
 - 16.2.2 Ngân Hàng phát hiện ra sai sót hoặc nhầm lẫn đối với số tiền đã ghi có trong Tài Khoản hoặc nhận được yêu cầu hoàn tiền của Ngân Hàng Đại Lý chuyển tiền. Số tiền tạm khóa sẽ không vượt quá số tiền sai sót hoặc nhầm lẫn;
the Bank finds an incorrecion or mistake in the amount deposited in the Account or receives an instruction for remittance refund by the remitting Correspondent. The suspended amount will not exceed the incorrect or mistaken amount;
 - 16.2.3 Ngân Hàng nhận được thông báo về tranh chấp liên quan tới Tài Khoản Chung, nếu áp dụng, từ bất kỳ Chủ Tài Khoản Chung nào;
the Bank receives any notice on any dispute over the Joint Account, if applicable, from either of the Join Account Holders;
 - 16.2.4 Ngân Hàng xét thấy Tài Khoản được sử dụng không phù hợp hoặc bất thường hoặc bất kỳ Tài Khoản nào của Chủ Tài Khoản bị sử dụng hoặc hoạt động không phù hợp hoặc bất thường;
the Bank considers there has been improper usage of that Account or there is irregularity in the operation of the Account, or any improper use or irregularity of any other Account of the Account Holder with the Bank;
 - 16.2.5 có mâu thuẫn trong các Chỉ Thị liên quan tới Tài Khoản đó;
trong there is inconsistency in the Instructions received by the Bank for that Account;
 - 16.2.6 có thông báo thay đổi thẩm quyền ký liên quan tới Tài Khoản đó mà không được Ngân Hàng chấp thuận; và/hoặc
any notice of change of signing arrangement in respect of that Account is not acceptable to the Bank; and/or
 - 16.2.7 bất kỳ séc nào bị thất lạc hoặc bị mất trộm;
any Account cheques are lost or stolen;
 - 16.2.8 Ngân Hàng nhận được khiếu nại từ bất kỳ (các) bên thứ ba nào về số tiền hoặc một phần tiền trên Tài Khoản đó; và/hoặc
the Bank receives claims from third party(ies) for the amount in that relevant Account or any portion thereof; and/or
 - 16.2.9 bất kỳ điều khoản thỏa thuận nào của Ngân Hàng với Chủ Tài Khoản bị vi phạm;
any other provision of the Bank's agreement with the Account Holder is violated.
- 16.3 Phong tỏa Tài Khoản sẽ được chấm dứt khi Ngân Hàng nhận được thông báo, hoặc yêu cầu hoặc bất kỳ bằng chứng nào về việc các nguyên nhân đã nêu tại Điều 16.2 nêu trên đã được giải quyết hoặc chấm dứt.
Account blockage will be terminated when the Bank receives notice or request or achieves any evidence that the cases named in Clause 16.2 above has been solved or terminated.

17. Chấm Dứt Dịch Vụ và Đóng Tài Khoản

Service Termination and Account Closure

- 17.1 Tất cả các Dịch Vụ được cung cấp trên cơ sở không cam kết và Ngân Hàng có thể bất kỳ lúc nào và tùy từng thời điểm thay đổi, tạm ngưng hoặc chấm dứt bất kỳ hoặc tất cả các Dịch Vụ mà không cần thông báo trước cho Chủ Tài Khoản. Ngân Hàng bảo lưu quyền yêu cầu Chủ Tài Khoản hoàn trả ngay lập tức các khoản dư nợ đối với Ngân Hàng (theo quyết định của Ngân Hàng) liên quan tới các Dịch Vụ đã bị chấm dứt.

All Services are made available on an uncommitted basis and the Bank may at any time and from time to time vary, suspend or terminate any or all of the Services without prior notice to the Account Holder. The Bank reserves the right to require the Account Holder to repay immediately all outstanding amounts owed to the Bank (as determined by the Bank) under such Services which have been terminated.

- 17.2 Ngân Hàng được quyền, nhưng không có nghĩa vụ, đóng Tài Khoản khi xảy ra một trong các trường hợp sau đây mà không cần báo trước cho Chủ Tài Khoản:

The Bank is entitled, but not obligated, to close an Account forthwith where any of the following matters occurs without prior notice to the Account Holder:

- 17.2.1 Chủ Tài Khoản chuyển nhượng quyền và nghĩa vụ của mình liên quan đến Tài Khoản cho bên thứ ba mà không được sự chấp thuận của Ngân Hàng;
the Account Holder assigns its rights or obligations under the Account to a third party without the consent of the Bank;
- 17.2.2 Chủ Tài Khoản vi phạm pháp luật hoặc các quy định liên quan (bao gồm nhưng không giới hạn quy định của bất kỳ cơ quan thẩm quyền nào)



hoặc bất kỳ Tài Khoản nào bị (hoặc bị nghi ngờ, theo quyết định hợp lý của Ngân Hàng) sử dụng cho các mục đích phạm pháp; *the Account Holder breaches any applicable laws or other relevant regulations (including, without limitation, the regulations of any competent state authority or agency) or any of the Accounts are (or are suspected to be, in the Bank's reasonable opinion) applied for illegal purposes;*

- 17.2.3 việc thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào liên quan tới Tài Khoản trở thành vi phạm pháp luật hoặc bất khả thi; *the performance of any obligation in connection with the Account becomes illegal or impossible;*
- 17.2.4 nếu số dư tại Tài Khoản ít hơn số dư tối thiểu theo quy định của Ngân Hàng tùy từng thời điểm; *if the balance in an Account falls below the prescribed minimum as determined by the Bank from time to time;*
- 17.2.5 Chủ Tài Khoản không tuân thủ bất kỳ điều khoản nào quy định tại các Điều Khoản và Điều Khoản Chung này; *the Account Holder's failure to comply with any provision of these General Terms and Conditions;*
- 17.2.6 trong trường hợp Chủ Tài Khoản cá nhân chết, coi như đã chết, mất tích hoặc mất năng lực hành vi dân sự hoặc Chủ Tài Khoản là pháp nhân đã nộp đơn yêu cầu phá sản hoặc giải thể hoặc bất kỳ đơn yêu cầu chuyển giao quyền của Chủ Tài Khoản; *any grounds exist for the death, or alleged death, missing or loss of civil act capacity of the individual Account Holder or for the presentation of a bankruptcy or winding-up petition against the corporate Account Holder or an application is made by any party for the appointment of a receiver for the Account Holder; or*
- 17.2.7 bất kỳ sự kiện hoặc tình huống nào phát sinh, theo quyết định hợp lý của Ngân Hàng, khiến Ngân Hàng thấy phù hợp để lập tức đóng Tài Khoản trong phạm vi pháp luật cho phép; *any other event occurs or circumstances arise which, in the reasonable opinion of the Bank renders it appropriate for the Bank to immediately close the Account within the greatest extents permitted by applicable laws.*

17.3 Nếu Ngân Hàng đóng bất kỳ Tài Khoản nào của Chủ Tài Khoản, Ngân Hàng sẽ thông báo cho Chủ Tài Khoản bằng văn bản gửi bằng thư tín tới địa chỉ sau cùng của Chủ Tài Khoản đã được thông báo bằng văn bản cho Ngân Hàng. Chủ Tài Khoản được coi như đã nhận thông báo này (nếu áp dụng) phù hợp với các Điều Khoản và Điều Khoản Chung này và (các) Tài Khoản liên quan sẽ được đóng kể từ Ngày Đóng Tài Khoản. Có hiệu lực từ Ngày Đóng Tài Khoản, Ngân Hàng sẽ được giải phóng khỏi bất kỳ nghĩa vụ nào với Chủ Tài Khoản liên quan tới Tài Khoản đó và có thể từ chối thanh toán bất kỳ công cụ thanh toán nào phát hành bởi Chủ Tài Khoản và được xuất trình sau Ngày Đóng Tài Khoản.

If the Bank closes any Account of the Account Holder, the Bank will notify the Account Holder by written notice sent by post to the Account Holder's last known address notified to the Bank in writing. The Account Holder shall be deemed to have received such notice (when applicable) in accordance with these General Terms and Conditions and the relevant Account(s) shall be closed with effect from the Closure Date. With effect from the Closure Date, the Bank shall be released from any further obligations of the Account Holder in respect of such Account and may refuse payment of any instrument drawn by the Account Holder and presented after the Closure Date.

17.4 Chủ Tài Khoản hoặc đại diện theo pháp luật hoặc người giám hộ, trừ khi có quy định khác tại các Điều Khoản và Điều Khoản Chung này hoặc theo thỏa thuận bằng văn bản giữa Chủ Tài Khoản và Ngân Hàng, có thể đóng bất kỳ Tài Khoản hoặc chấm dứt bất kỳ Dịch Vụ nào bằng việc gửi thông báo bằng văn bản cho Ngân Hàng, miễn là việc đóng tài khoản hoặc chấm dứt dịch vụ sẽ có hiệu lực 1 Ngày Làm Việc sau khi Ngân Hàng đã xác nhận thực nhận thông báo đóng tài khoản hoặc chấm dứt dịch vụ và đã hoàn tất thủ tục liên quan. Việc đóng tài khoản hoặc chấm dứt dịch vụ này không giải trừ hoặc ảnh hưởng tới các Khoản Nợ phát sinh, hiện hữu hoặc tiềm tàng và các nghĩa vụ của Chủ Tài Khoản.

The Account Holder or the legal representative or guardian, unless otherwise provided for in these General Terms and Conditions or agreed between the Account Holder and the Bank in writing, may close any Account or terminate any Service upon giving the Bank written notice, provided that closure or termination shall only become effective one Business Day after the Bank has confirmed actual receipt of the closure or termination notice and has completed the relevant procedures. Such closure or termination shall not discharge or affect any accrued, existing or contingent Liabilities and obligations of the Account Holder.

17.5 Khi đóng Tài Khoản, trừ khi có yêu cầu khác của tòa án có thẩm quyền, Chủ Tài Khoản hoặc người đại diện theo pháp luật hoặc người giám hộ có thể nhận số dư thể hiện trên Tài Khoản đó, nếu có, từ Ngân Hàng trong giờ làm việc bình thường của Ngân Hàng; nếu không, theo quyết định của Ngân Hàng, số dư sẽ được gửi dưới hình thức lệnh chi trả tiền mặt tới địa chỉ cuối cùng được ghi nhận của Chủ Tài Khoản. Nếu số dư không được tiếp nhận bởi Chủ Tài Khoản hoặc người đại diện theo pháp luật hoặc người giám hộ hoặc bị hoàn trả bởi thư tín hoặc bị bỏ quên trong vòng 5 năm kể từ ngày đóng, nó sẽ thuộc quyền sở hữu của Ngân Hàng hoặc được xử lý phù hợp với quy định pháp luật. Tất cả các séc chưa sử dụng và/hoặc các công cụ thanh toán khác (nếu áp dụng) liên quan tới bất kỳ (các) Tài Khoản nào dưới tên của Chủ Tài Khoản đã được đóng bởi Ngân Hàng căn cứ Điều 17.2 hoặc hình thức khác, sẽ, sau Ngày Đóng Tài Khoản, sẽ trở thành tài sản của Ngân Hàng và sẽ được Chủ Tài Khoản hoàn trả lại cho Ngân Hàng theo yêu cầu.

Upon the closure of the Account, unless otherwise requested by a competent court, the Account Holder or its/his/her legal representative or guardian may collect the balance standing to the credit of such Account, if any, from the Bank during the Bank's normal business hours; alternatively, at the Bank's option, the balance may be sent by way of a cashier order by post to the last known address of the Account Holder. If the balance is not collected by the Account Holder or its/his/her legal representative or guardian or returned by the post and left uncollected within 5 years from the date of closure, it becomes the property of the Bank or will be disposed in accordance with applicable laws. All unused cheques and/or other instruments (as appropriate) in respect of any Account(s) in the name of the Account Holder which are closed, whether by the Bank pursuant to Clause 17.2 or otherwise, shall, after the Closure Date, become the property of the Bank and shall be returned by the Account Holder to the Bank on demand.

18. Phí và Chi Phí

Fees and Expenses

18.1 Biểu phí của Ngân Hàng, được sửa đổi hoặc điều chỉnh tùy từng thời điểm, là một phần thỏa thuận của Chủ Tài Khoản với Ngân Hàng. Nếu Chủ Tài Khoản không duy trì số dư tối thiểu hàng tháng trên Tài Khoản, phí duy trì hàng tháng, và phí giao dịch, nếu có sẽ áp dụng cho Tài Khoản. Tài Khoản sẽ được áp dụng các mức phí khác khi Tài Khoản ngưng hoặc không hoạt động (nghĩa là không có tiền gửi hoặc rút tiền, bao gồm séc và chuyển khoản).

The Bank's fees table, as amended or modified from time to time, forms part of the Account Holder's agreement with the Bank. If the Account Holder does not maintain the required minimum monthly average balance in the Account, a monthly maintenance charge, and transaction fee, if any, will be charged to the Account. The Account will be subject to all applicable charges even when the Account is dormant or inactive (i.e. no deposits or withdrawals, including cheques and transfers, are made).

18.2 Chủ Tài Khoản đồng ý thanh toán bất kỳ hoặc tất cả phí và chi phí dịch vụ liên quan tới (các) Giao Dịch hoặc (các) Dịch Vụ, khi áp dụng, và Ngân Hàng được ủy quyền để trừ các phí hoặc chi phí dịch vụ đó từ (các) Tài Khoản và khi cần thiết thực hiện chuyển đổi ngoại tệ theo tỷ giá do Ngân Hàng quyết định. Tỷ giá cho các loại phí và chi phí nêu trên sẽ do Ngân Hàng quy định và điều chỉnh tùy từng thời điểm và Ngân Hàng sẽ thông báo Chủ Tài Khoản biểu phí bằng việc công bố công khai và rõ ràng thể hiện các thông tin liên quan tại trụ sở, trên trang chủ của Ngân Hàng hoặc bất kỳ hình thức khác mà Ngân Hàng thấy phù hợp.

The Account Holder agrees to pay any and all service fees or charges in connection with Transaction(s) or Service(s), as applicable, and the Bank is authorized to debit such service fees or charges from the Account(s) and where necessary to make the currency conversions at such rates as the Bank may determine. The rate for the aforesaid fees or charges shall be set or modified by the Bank from time to time and the Bank shall notify the Account Holder of the same by publicly and prominently disclosing relevant information at the place of business, on the Bank's website or whatever means deemed appropriate by the Bank.

19. Quyền Cộng Dồn và Bù Trừ Tài Khoản

Right to Consolidate and Set-Off Accounts

19.1 Cùng với bất kỳ quyền nào khác của Ngân Hàng theo luật áp dụng, Ngân Hàng có quyền, không cần báo trước cho Chủ Tài Khoản, để chiếm giữ và bù



trừ các khoản tiền và (các) số dư tại bất kỳ Tài Khoản nào của Chủ Tài Khoản cho Các Khoản Nợ, và các nghĩa vụ khác tới hạn nhưng chưa trả của Chủ Tài Khoản đối với Ngân Hàng (tại bất kỳ chi nhánh nào của Ngân Hàng, nếu có, hoặc Hội Sở Chính của Ngân Hàng hoặc bất kỳ nợ loại nào và dù phải thông báo hoặc không) và sau khi thực hiện điều này, Ngân Hàng được quyền chuyển đổi bất kỳ (các) số dư nào trên Tài Khoản theo tỷ giá do Ngân Hàng toàn quyền quyết định thành loại đồng tiền của Các Khoản Nợ và các nghĩa vụ đó để bù trừ.

In addition to any rights of the Bank under applicable law, the Bank shall be entitled, without prior notice to the Account Holder, to take and set off funds and credit balance(s) in any Account of the Account Holder against any Liabilities, debts or other obligations due but unpaid by the Account Holder to the Bank (at whatever branches of the Bank, if any, or the Bank's head office and of whatever nature and whether subject to notice or not) and for so doing, the Bank shall be entitled to convert any credit balance(s) in the Account at the rate(s) of exchange determined by the Bank absolutely to the currency of the Liabilities, debts or obligations to be so set off.

- 19.2 Bất kỳ khoản tiền nào được Ngân Hàng nhận (bằng hình thức bù trừ hoặc hình thức khác) sẽ, không cần Ngân Hàng báo trước, áp dụng cho bất kỳ khoản tiền nào phải thanh toán cho Ngân Hàng theo tỷ lệ và thứ tự và nói chung theo cách thức do Ngân Hàng quy định.
Any amount received (by way of set off or otherwise) by the Bank may be applied without notice by the Bank to any amount due to the Bank in such proportion and order and generally in such manner as the Bank shall determine.
- 19.3 Phiếu nhận tiền hoặc các chứng nhận khác do Ngân Hàng phát hành hoặc Hội Sở Chính, công ty con, chi nhánh của Hội Sở Chính, bất kỳ chi nhánh nào của Ngân Hàng (nếu có) đều có giá trị bù trừ và bồi hoàn.
The deposit slips or other certificates issued by the Bank or head office, subsidiaries, branches of the Bank's head office, any branch of the Bank (if any) shall be void to the extent of offset and compensation.
- 19.4 Ngân Hàng sẽ có quyền từ chối cung cấp các Giao Dịch hoặc Dịch Vụ liên quan tới (các) Tài Khoản, nếu và trong phạm vi số dư hiện có của (các) Tài Khoản liên quan, sau khi bù trừ, không đủ cho các Giao Dịch hoặc Dịch Vụ được cung cấp tại thời điểm đó.
The Bank shall be entitled to refuse to render Transactions or Services in connection with the Account(s), if and to the extent that the outstanding balance in the relevant Account(s), after set-off, is not sufficient for the Transactions or Services to be rendered at that time.
- 19.5 Chủ Tài Khoản trao cho Ngân Hàng quyền lợi bảo đảm đối với Tài Khoản để bảo đảm các khoản tiền hiện hữu hoặc tương lai phải thanh toán cho Ngân Hàng.
The Account Holder grants the Bank a security interest in the Account to secure any present or future amounts owed to the Bank.

20. Cam Kết và Bảo Đảm của Chủ Tài Khoản

Representations and Warranties of the Account Holder

Chủ Tài Khoản cam kết và bảo đảm với Ngân Hàng rằng

The Account Holder represents and warrants to the Bank as follows:

- 20.1 Chủ Tài Khoản có đầy đủ năng lực, thẩm quyền và quyền lợi pháp lý để mở (các) Tài Khoản với Ngân Hàng và đã thực hiện hoặc đạt các thủ tục và chấp thuận cần thiết để ký kết các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này với Ngân Hàng.
The Account Holder has full capacity, authority and legal right to open the Account(s) with the Bank and has taken or obtained all necessary action and consents to enter into these General Terms and Conditions with the Bank.
- 20.2 Các điều khoản quy định tại các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này cấu thành nghĩa vụ pháp lý, hiệu lực và ràng buộc của Chủ Tài Khoản, có giá trị thi hành với Chủ Tài Khoản theo các điều khoản tương ứng.
The terms set out in these General Terms and Conditions constitute the legal, valid and binding obligations of the Account Holder enforceable against the Account Holder in accordance with their respective terms.
- 20.3 Việc mở và duy trì từng Tài Khoản, Chỉ Thị đưa cho Ngân Hàng, việc Chủ Tài Khoản thực hiện các nghĩa vụ của mình trong từng Giao Dịch và sử dụng Giao Dịch sẽ không trái với bất kỳ quy định pháp luật, quy tắc, quy chuẩn, thông lệ và quy trình nào được áp dụng cho Chủ Tài Khoản hoặc của bất kỳ địa phận, hoặc thị trường, hoặc cơ quan nhà nước sở tại nơi mở Tài Khoản hoặc bất kỳ Chỉ Thị, Giao Dịch, Dịch Vụ có hiệu lực hoặc cấu thành vi phạm bất kỳ nghĩa vụ mang tính hợp đồng khác của Chủ Tài Khoản (như thỏa thuận khóa vốn).
The opening and maintenance of each Account, the Instructions given to the Bank, the performance by the Account Holder of the Account Holder's obligations under each Transactions and the utilization of the Services by the Account Holder will not contravene any law, regulations, rules, codes, customs and usages applicable to the Account Holder or of the location or market or local regulatory bodies where any Account is opened or any Instructions, Transaction, Services are effected or constitute a breach of any of the Account Holder's other contractual obligations (such as lock-up agreements).
- 20.4 Thông tin thể hiện tại đơn đề nghị mở tài khoản và các chứng từ liên quan hoặc các phương tiện thông tin khác là đúng, chính xác và hoàn chỉnh.
The information given in the account opening application or other related documents or media is true, accurate and complete.
- 20.5 Chủ Tài Khoản sẽ cung cấp bất kỳ hoặc tất cả thông tin theo yêu cầu hợp lý của Ngân Hàng tùy từng thời điểm.
The Account Holder shall provide any and all information reasonably required by the Bank from time to time.
- 20.6 Chủ Tài Khoản sẽ lập tức thông báo cho Ngân Hàng khi có bất kỳ thay đổi quan trọng đến thông tin cá nhân hoặc các tình huống hoặc bất kỳ các thông tin khác Chủ Tài Khoản đã cung cấp hoặc được yêu cầu cung cấp cho Ngân Hàng.
The Account Holder shall immediately notify the Bank in the event of any material change to the personal information or circumstances or any other relevant information the Account Holder provided or is required to provide to the Bank.
- 20.7 Chủ Tài Khoản sẽ ngay lập tức thông báo cho Ngân Hàng bất kỳ sự thay đổi đối với các cam đoan và cam kết do Chủ Tài Khoản đưa ra trong các Điều Khoản và Điều Kiện và trong bất kỳ chứng từ dịch vụ nào, hoặc trong bất kỳ hoàn cảnh nào mà các cam đoan và cam kết đó không còn đúng và chính xác.
The Account Holder shall immediately inform the Bank of any changes to the representations and warranties provided by the Account Holder in these General Terms and Conditions or in any service document, or in the event that such representations or warranties are no longer accurate or correct.
- 20.8 Các cam đoan và cam kết quy định tại Điều 20 này được thực hiện vào ngày nêu tại đây và được coi như Chủ Tài Khoản đã đưa ra vào bất kỳ thời điểm nào trong thời hạn của từng Tài Khoản.
The warranties and representations set out in this Clause 20 are made on the date hereof and shall be deemed to be made by the Account Holder at all times during the term of each Account.

21. Thất Lạc và Mất Trộm

Loss or Theft

- 21.1 Chủ Tài Khoản sẽ có nghĩa vụ (a) giữ toàn bộ sổ tiền gửi, thẻ xác nhận tài khoản, xác nhận tiền gửi, chữ ký/con dấu, sổ séc và chứng nhận tài khoản tiền gửi có kỳ hạn; và (b) thông báo bằng văn bản cho Ngân Hàng khi bị thất lạc hoặc mất trộm ngay sau khi phát hiện ra. Trong trường hợp thất lạc và/hoặc mất trộm bất kỳ các khoản mục nêu trên, Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với Chủ Tài Khoản vì bất kỳ việc rút tiền bất thường và/hoặc không đúng thẩm quyền nào từ Tài Khoản do việc giả mạo hoặc hình thức khác xảy ra trước khi Ngân Hàng thật sự nhận thông báo bằng văn bản về việc thất lạc và/hoặc mất trộm đó.
The Account Holder shall have a duty (a) to keep all passbook, account identification card, deposit confirmation, signature/seal, cheque books and certificate of term deposit; and (b) to give notice in writing of any loss and/or theft to the Bank immediately upon discovery. In case of loss and/or theft of any of the above mentioned items, the Bank shall not be liable to the Account Holder for any irregular and/or unauthorized withdrawal from the Account as a result of forgery or otherwise howsoever which occurs prior to the Bank's actual receipt of notice in writing of such loss and/or theft.
- 21.2 Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại đối với Chủ Tài Khoản phát sinh từ, hoặc liên quan tới (các) chữ ký hoặc con dấu giả trên các chứng từ đã ký (bao gồm nhưng không giới hạn phiếu rút tiền) nếu Ngân Hàng đã kiểm tra trên nguyên tắc thông thường tính hợp lệ của (các) chữ ký và/hoặc con dấu đó trên các chứng từ đã ký với các mẫu đã lưu tại Ngân Hàng.



The Bank shall not be responsible for any losses or damages incurred by the Account Holder arising from, or in connection with, false or fraudulent signature(s) or seal(s) on the signed documents (including but not limited to withdrawal slips) if the Bank has checked on the prima facie basis the consistency of the signature(s) and/or seal(s) of such signed documents against the specimen deposited with the Bank in good faith.

22. Chuyển Nhượng, Chuyển Giao và Thế Chấp

Assignment, Transfer and Pledge

Không có giao dịch chuyển nhượng, chuyển giao hoặc bảo đảm nào đối với số tiền gửi, thẻ xác nhận tài khoản, xác nhận tiền gửi hoặc bất kỳ xác nhận nào do Ngân Hàng phát hành hoặc bất kỳ khoản tiền nào gửi trong (các) Tài Khoản quy định tại đây sẽ ràng buộc đối với Ngân Hàng trừ khi và cho tới khi Ngân Hàng chấp thuận bằng văn bản với giao dịch đó. Chủ Tài Khoản tại đây đồng ý rằng Ngân Hàng có thể chuyển giao và chuyển nhượng tất cả hoặc bất kỳ các quyền và nghĩa vụ của mình đối với bất kỳ Tài Khoản hoặc Giao Dịch cho bất kỳ người nào theo quyết định của Ngân Hàng và không cần có chấp thuận hoặc thỏa thuận từ Chủ Tài Khoản.

No assignment, transfer or security interest against passbooks, account identification card, deposit confirmation or any certificate issued by the Bank or any fund deposited into the Account(s) therein shall be binding on the Bank unless and until the Bank shall have given its prior written consent thereto. The Account Holder hereby agrees that the Bank may assign and transfer all or any of its rights and obligations under any Account or Transaction to any person at the Bank's discretion and without the need for any further consent or agreement on the part of the Account Holder.

23. Nghĩa Vụ Bảo Mật

Confidentiality Obligations

23.1 Trừ khi có quy định của pháp luật hoặc yêu cầu của một tòa án hoặc cơ quan có thẩm quyền có quyền hoặc được cho là có quyền đối với Ngân Hàng, Thông Tin Mật sẽ được Ngân Hàng giữ bí mật và sẽ không được tiết lộ cho bất kỳ bên thứ ba nào trừ khi Chủ Tài Khoản chấp thuận.
Unless required by law or requested by any court or any regulator which has or purports to have jurisdictions over the Bank, Confidential Information shall be kept confidential by the Bank and shall not be disclosed to any third party unless the Account Holder otherwise consents.

23.2 Thông tin liên quan tới Ngân Hàng hoặc các Dịch Vụ của Ngân Hàng sẽ được Chủ Tài Khoản giữ bí mật và sẽ không, nếu không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Ngân Hàng, tiết lộ cho bất kỳ bên thứ ba nào, trừ khi có quy định pháp luật hoặc theo yêu cầu của bất kỳ tòa án hoặc cơ quan có thẩm quyền quản lý Chủ Tài Khoản.
Information related to the Bank or its Services shall be kept confidential by the Account Holder and shall not, without the Bank's prior written consent, be disclosed to any third party, unless required by law or requested by any court or the competent regulator governing the Account Holder.

23.3 Điều 23 này sẽ tiếp tục có hiệu lực cho dù các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này đã chấm dứt hiệu lực.
This Clause 23 shall continue in effect notwithstanding the termination of these General Terms and Conditions.

24. Tiết Lộ và Sử Dụng Thông Tin

Disclosure and Use of the Information

24.1 Bất kể Điều 23 nêu trên, Chủ Tài Khoản thừa nhận và đồng ý rằng Ngân Hàng có thể cung cấp/tiết lộ Thông Tin Mật và bất kỳ thông tin nào liên quan tới Giao Dịch hoặc Dịch Vụ giữa Chủ Tài Khoản và Ngân Hàng để:

Notwithstanding the Clause 23 above, the Account Holder acknowledges and consents that the Bank may furnish/disclose the Confidential Information and any information regarding the Transactions or Services between the Account Holder and the Bank to:

24.1.1 tập đoàn tài chính kiểm soát Ngân Hàng, Hội Sở Chính của Ngân Hàng và các chi nhánh và công ty con khác của Hội Sở Chính;

the financial holding company that controls the Bank, the Bank's head office and other branches and subsidiaries of the Bank's head office;

24.1.2 tất cả các cơ quan nhà nước, lập pháp, ngân hàng có thẩm quyền đối với Ngân Hàng và Hội Sở Chính của Ngân Hàng; và

all banking, judicial or other governmental authorities having authority over the Bank and the Bank's head office; and

24.1.3 bên nhận chuyển nhượng và bên tham gia (bao gồm cả bên nhận chuyển nhượng và bên tham gia tiềm năng) của Ngân Hàng liên quan tới việc cung cấp và tham gia các sản phẩm và dịch vụ khác nhau.

assignees and participants (including prospective assignees and participants) of the Bank in respect of providing or engaging in various financial products or services.

24.2 Việc cung cấp và thẩm quyền và cho phép quy định theo Điều 23 này sẽ tiếp tục có hiệu lực cho dù các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này đã chấm dứt hiệu lực.

The provisions of and the authorities and permissions given in and under this Clause 23 shall continue in effect notwithstanding the termination of these General Terms and Conditions.

25. Đạo Luật Tuân Thủ Thuế Tài Khoản Nước Ngoài

Foreign Account Tax Compliance Act

25.1 Tổng quan FATCA

FATCA Overview

25.1.1 Hiệu lực từ ngày 01 tháng 7 năm 2014, CTBC, các chi nhánh nước ngoài và công ty con trong tập đoàn ("EAG") sẽ thực hiện các thủ tục cần thiết để tuân thủ Đạo Luật Tuân Thủ Thuế Tài Khoản Nước Ngoài ("FATCA"). Các thủ tục này có thể ảnh hưởng các quyền và nghĩa vụ của Chủ Tài Khoản.

Effective from July 1, 2014, CTBC, its foreign branches and its affiliates within the expanded affiliate group ("EAG"), will take appropriate measures to comply with the U.S. Foreign Account Tax Compliance Act ("FATCA"). Such measures may impact the Account Holder's rights and obligations.

25.1.2 Chủ Tài Khoản xác nhận rằng Ngân Hàng đã đồng ý cung cấp các thông tin nhất định thuộc về các công dân và người cư trú Hoa Kỳ, như đã định nghĩa theo các luật thuế Hoa Kỳ, cho Cơ Quan Thuế Vụ Hoa Kỳ ("IRS") liên quan đến mỗi tài khoản Hoa Kỳ mở tại Ngân Hàng. Thông tin đó có thể bao gồm (a) họ tên, địa chỉ, mã số thuế (TIN) của từng chủ tài khoản Hoa Kỳ; (b) chi tiết các cổ đông/chủ sở hữu Hoa Kỳ; (c) số tài khoản; (d) số dư hoặc giá trị tài khoản; và (e) tổng tiền gửi và tổng tiền rút hoặc thanh toán thông qua tài khoản nêu trên.

The Account Holder acknowledges that the Bank has agreed to provide certain information belonging to U.S. citizens, and U.S. residents, as defined under the U.S. tax laws, to the U.S Internal Revenue Services (the "IRS") with respect to each U.S. account maintained with the Bank. Such information may include: (a) the name, address, and taxpayer identifying number (TIN) of each U.S. account holder; (b) details of substantial U.S. shareholders/owners; (c) the account number; (d) the account balance or value; and (e) the gross receipts and gross withdrawals or payments to or from the said account.

25.1.2.1 Nếu Chủ Tài Khoản là đối tượng chịu thuế Hoa Kỳ, Chủ Tài Khoản phải cung cấp Biểu Mẫu W-9 (Yêu Cầu Số Định Dạng và Xác Nhận Người Nộp Thuế) cho Ngân Hàng. Đối tượng chịu thuế Hoa Kỳ bao gồm, nhưng không giới hạn (a) công dân hoặc người cư trú Hoa Kỳ; (b) tổ chức thành lập tại Hoa Kỳ hoặc theo luật pháp liên bang hoặc tiểu bang Hoa Kỳ; hoặc (c) chi nhánh hoặc văn phòng đại diện của tổ chức Hoa Kỳ.

Where the Account Holder is a U.S. person for tax purposes, the Account Holder shall submit a completed Form W-9 (Request for Taxpayer Identification Number and Certification) to the Bank. A U.S. person for U.S. tax purposes includes, but not limited to, (a) a U.S. citizen, or U.S. resident; (b) a corporation organized in the U.S. or under the Federal or State law of the U.S. or (c) a branch or representative office of a U.S. corporation or entity.

25.1.2.2 Khi Chủ Tài Khoản không phải là đối tượng chịu thuế Hoa Kỳ, Chủ Tài Khoản sẽ phải nộp Ngân Hàng xác nhận định dạng, bao gồm nhưng không giới hạn (a) Biểu Mẫu W-8BEN, (b) biểu mẫu thay thế cho Biểu Mẫu W-8BEN-E, hoặc (c) bản sao giấy xác nhận nhân thân hoặc hộ chiếu, và/hoặc (d) xác nhận Mất Quốc Tịch Hoa Kỳ (CLN)

Where the Account Holder is not a U.S. person for U.S. tax purposes, the Account Holder shall submit to the Bank certification of identity, including but not limited to, (a) a Form W-8BEN, (b) a substitute form for Form W-8BEN-E, or (c) a copy of identity card or passport, and/or (d) a certificate of Loss of Nationality of the United States (CLN).



- 25.1.3 Ngân Hàng, nhằm tuân thủ FATCA, coi như không có trách nhiệm hoặc nghĩa vụ cho bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại, trực tiếp hoặc gián tiếp tới bất kỳ Chủ Tài Khoản nào mà đang hoặc trở thành đối tượng nộp thuế Hoa Kỳ khi IRS cho rằng thông tin cá nhân được cung cấp là không đúng hoặc không chính xác; bao gồm nhưng không giới hạn các biểu mẫu W-8BEN, W-8BEN-E, hoặc W-9 của IRS, mẫu đơn tự xác nhận và các xác nhận nhân thân theo FATCA.
The Bank, in compliance with the FATCA, assumes no responsibility or liability for any loss or damages, direct or indirect, to any Account Holder who is or becomes a U.S. taxpayer when the IRS considers that the personal information provided is incorrect or incomplete; including but not limited to the IRS Form W-8BEN, W-8BEN-E or W-9, self-certification form and a relevant identification certificate required under FATCA.
- 25.1.4 Điều khoản này sẽ không được sử dụng hoặc coi như ý kiến tư vấn pháp lý hoặc thuế. Liên quan tới các vấn đề pháp lý hoặc thuế, Chủ Tài Khoản phải xin các ý kiến tư vấn độc lập từ nhà tư vấn thuế hoặc pháp lý chuyên nghiệp.
This article shall not be used or regarded as a tax or legal advice. For any tax or legal issues, the Account Holder shall seek independent advice from a qualified tax practitioner or legal counsel.
- 25.2 Tuyên bố trạng thái FATCA
Declaration of FATCA Status
- 25.2.1 Tuyên bố công dân và/hoặc người thường trú Hoa Kỳ:
Declaration of U.S. citizen and/or resident:
Chủ Tài Khoản xác nhận và đồng ý cung cấp trạng thái và thông tin FATCA chính xác và đầy đủ như đã tuyên bố với Ngân Hàng. Nếu Chủ Tài Khoản là công dân Hoa Kỳ, người thường trú Hoa Kỳ, tổ chức Hoa Kỳ, hoặc tổ chức hoặc đơn vị Hoa Kỳ, Chủ Tài Khoản đồng ý cung cấp cho Ngân Hàng giấy chứng nhận khấu trừ theo yêu cầu của IRS.
The Account Holder acknowledges and agrees to provide the correct and accurate FATCA status and information as declared to the Bank. Where the Account Holder is a U.S. citizen, a U.S. resident, U.S. entity, or U.S. organization or entity, the Account Holder agrees to furnish to the Bank the withholding certificates as required by the IRS.
- 25.2.2 Nghĩa vụ thông báo thay đổi trạng thái hoặc thay đổi ngữ cảnh FATCA:
Obligation of Notification on changes in FATCA Status or changes in Circumstances:
Chủ Tài Khoản xác nhận và đồng ý trách nhiệm của mình bảo đảm tính chính xác, đầy đủ và cập nhật trạng thái và thông tin FATCA đã tuyên bố với Ngân Hàng bằng văn bản, trong vòng 30 ngày kể từ ngày có thay đổi trạng thái FATCA hoặc bất kỳ thay đổi ngữ cảnh ảnh hưởng tới tính chính xác, đầy đủ của các xác nhận, đi kèm các biểu mẫu có liên quan của FATCA và các chứng từ chứng minh cho Ngân Hàng lưu giữ. Chủ Tài Khoản xác nhận và đồng ý rằng nếu mình không cung cấp các thay đổi nói trên cho Ngân Hàng trong thời hạn 30 ngày, Ngân Hàng sẽ coi tài khoản do Chủ Tài Khoản mở là “Tài Khoản Chống Đối” và khấu trừ 30% thuế từ các khoản thanh toán liên quan tới các nguồn thu nhập, khoản thu tổng, hoặc khoản thanh toán qua tài khoản có nguồn gốc cụ thể từ Hoa Kỳ; và Ngân Hàng có thể toàn quyền quyết định đóng các tài khoản, hoặc chấm dứt tất cả các hợp đồng và dịch vụ công cụ thanh toán.
The Account Holder acknowledges and agrees to its responsibility to ensure correct, accurate and up-to-date FATCA status and information is declared to the Bank in writing, within 30 days from the date of any changes in FATCA status or any changes in circumstances affecting the correctness and accuracy of the self-certification, accompanied by the relevant FATCA related forms and documentary evidences to the Bank for record. The Account Holder acknowledges and agrees that should it fail to furnish any of the aforesaid changes to the Bank within the 30-day period, the Bank shall treat the account held by such Account Holder as a “Recalcitrant Account” and withhold 30% tax from the payments in connection with specific US source income, gross proceeds or foreign pass through payments; and the Bank may at its absolute discretion close all accounts, and terminate all financial instrument contracts and services.
- 25.2.3 Báo cáo tài khoản theo FATCA
The Account Reporting under FATCA
- 25.2.3.1 Chủ Tài Khoản xác nhận và đồng ý rằng Ngân Hàng phải báo cáo các thông tin nhất định (bao gồm nhưng không giới hạn thông tin của cổ đông/chủ sở hữu Hoa Kỳ của Chủ Tài Khoản) cho IRS hoặc một cơ quan được công nhận và chấp nhận bởi IRS để thay mặt mình tuân thủ FATCA.
The Account Holder acknowledges and agrees that the Bank is required to report certain information (including but not limited to the information of U.S. shareholders/owners of the Account Holder) to the IRS or an authority recognized and accepted by IRS to act on its behalf in order to comply with FATCA.
- 25.2.3.2 Chủ Tài Khoản xác nhận và đồng ý rằng Ngân Hàng có thể yêu cầu thông tin bổ sung từ Chủ Tài Khoản để kiểm chứng đơn xác nhận, và nhân danh Chủ Tài Khoản, tiết lộ đơn xác nhận cho (các) đại lý khấu trừ thuế liên quan tới trạng thái FATCA của Chủ Tài Khoản.
The Account Holder acknowledges and agrees that the Bank may request supplementary information from the Account Holder to verify the self-certification, and on behalf of the Account Holder, disclose the self-certification to the withholding agent(s) in connection with the Account Holder’s FATCA status.
- 25.2.3.3 Chủ Tài Khoản ủy quyền Ngân Hàng thực hiện khấu trừ mà không cần chấp thuận trước từ Chủ Tài Khoản một khoản tiền thích hợp từ khoản thanh toán thực hiện hoặc tài khoản của Chủ Tài Khoản mở tại Ngân Hàng liên quan tới khoản thuế khấu trừ nói trên và khoản phí theo FATCA.
The Account Holder authorizes the Bank to make deduction without its prior consent, an appropriate amount from the payment made or the account of the Account Holder maintained with the Bank with respect to the related withholding tax and excess fee under FATCA.
26. Thuê ngoài
Outsourcing
- 26.1 Ngân Hàng có thể tuyển dụng hoặc sử dụng các đại lý, môi giới, trung gian, lưu ký hoặc lưu ký phụ, luật sư, quản lý hoặc bất kỳ chi nhánh, công ty liên kết hoặc cộng sự (sau đây gọi chung là “Đại Lý”) và phân quyền cho các Đại Lý này thực hiện các nghĩa vụ của Ngân Hàng và thực thi các quyền của Ngân Hàng.
The Bank may employ or utilize agents, brokers, dealers, custodians and sub custodians, depositories, advisors, bankers, dealers, attorneys, managers and any of its branches, affiliates or associates (collectively, “Agents”), and delegate to any such Agent the performance of the Bank’s duties and exercise of the Bank’s rights.
- 26.2 Ngân Hàng có thể chỉ định một Đại Lý để giao nhận hoặc được đăng ký như bên chỉ định đối với bất kỳ tài sản nào của Chủ Tài Khoản trên bất kỳ nơi nào trên thế giới.
The Bank may appoint any Agent to take delivery and to be registered as nominee of any of the Account Holder’s assets in any part of the world.
- 26.3 Ngân Hàng sẽ dùng sự cẩn trọng thích hợp trong việc chọn lựa các Đại Lý, nhưng sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ hành vi hoặc vi phạm nào của Đại Lý (bao gồm cả tình trạng phá sản hoặc vỡ nợ của Đại Lý), không được giao, thất lạc hoặc hư hỏng bất kỳ Công Cụ Thanh Toán nào trong quá trình vận chuyển hoặc đang thuộc quyền chiếm giữ của người khác, hoặc bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại phát sinh cho Chủ Tài Khoản liên quan tới các điều này.
The Bank will use reasonable care in the selection of the Agents, but will not otherwise be liable for any act or default of any Agent (including its bankruptcy or insolvency), non-delivery, loss or destruction of any Instrument in transit or in the possession of others, or any loss or damage incurred by the Account Holder in connection therewith.
- 26.4 Bất kể Điều 23 nêu trên, Ngân Hàng có thể tiết lộ Thông Tin Mật cho Đại Lý, và trong trường hợp đó, Ngân Hàng sẽ buộc Đại Lý tuân thủ các nghĩa vụ bảo mật quy định tại đây.



Notwithstanding the Clause 23 above, the Bank may disclose Confidential Information to the Agent, and in such event the Bank shall cause the Agent to comply with the confidentiality obligation as required hereunder.

27. Giới Hạn Trách Nhiệm và Bồi Thường

Limitation of Liability and Indemnification

27.1 Ngân Hàng không có trách nhiệm liên quan tới Tài Khoản, ngoài trừ đối với Chủ Tài Khoản, và sẽ không có nghĩa vụ đối với các lãnh đạo, thành viên quản trị, cổ đông, thành viên, liên doanh hoặc những người có liên quan khác. Chủ Tài Khoản đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ chỉ có nghĩa vụ đối với Chủ Tài Khoản trong trường hợp Ngân Hàng thực hiện công việc với sự tắc trách hoặc lỗi cố ý và chỉ khi các hành động đó gây ra các tổn thất tài chính thực tế cho Chủ Tài Khoản. Chủ Tài Khoản cũng đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ không có nghĩa vụ với bất kỳ thiệt hại gián tiếp, tình cờ, bất thường, hệ lụy, tượng trưng hoặc có tính chất phạt hoặc lợi nhuận hoặc thu nhập bị mất theo các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này, kể cả nếu Ngân Hàng đã được thông báo hoặc chỉ cho thấy khả năng xảy ra các thiệt hại hoặc tổn thất này.

The Bank accepts no liability with respect to the Account, except to the Account Holder, and shall not be liable to the Account Holder's officers, directors, stockholders, partners, joint ventures or other interest persons. The Account Holder agrees that the Bank shall only be liable to the Account Holder to the extent the Bank acted with gross negligence or with intentional misconduct and then only if such actions resulted in a direct financial loss to the Account Holder. The Account Holder further agrees that the Bank will not be liable for any indirect, incidental, special, consequential, exemplary or punitive damages or lost profits or income under these General Terms and Conditions, even if the Bank was advised or shown to have known of the possibility of those damages or losses.

27.2 Bên cạnh các điều khoản khác của các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này, Chủ Tài Khoản sẽ bồi hoàn đầy đủ và toàn bộ và tại mọi thời điểm, giữ cho Ngân Hàng, các giám đốc, cán bộ, nhân viên, đại diện, người được chỉ định, Đại Lý hoặc công ty liên kết của Ngân Hàng được bồi hoàn và không bị thiệt hại bất kỳ hoặc tất cả các tổn thất (trực tiếp hoặc hệ quả), phí, khiếu nại, yêu cầu, khởi kiện, tranh tụng, chi phí và phí tổn hợp lý (bao gồm tất cả các thuế, lệ phí hoặc chi phí pháp lý trên cơ sở bồi hoàn toàn bộ) và tất cả Các Khoản Nợ khác dưới bất kỳ loại hình hoặc tính chất nào (bao gồm hàng hóa và dịch vụ, giá trị gia tăng và các loại thuế tương tự phải thanh toán hoặc có liên quan đến) mà Ngân Hàng có thể phải chịu hoặc trả trực tiếp hoặc gián tiếp liên quan đến việc ký kết, thực hiện hoặc thi hành các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này hoặc các thỏa thuận khác bao gồm nhưng không giới hạn những thỏa thuận sau:

In addition to the other terms in these General Terms and Conditions, the Account Holder shall fully and completely indemnify and at all times keep the Bank, its directors, officers, employees, representatives, nominees, Agents or affiliates indemnified and held harmless against any and all losses (direct or consequential), fees, claims, demands, actions, proceedings, damages, costs and reasonable expenses (including all duties, other levies and legal fees on a full indemnity basis) and all other Liabilities of whatever nature or description (including goods and services, value added or other similar taxes payable thereon or in connection therewith) which the Bank may sustain or incur directly or indirectly in connection with the execution, performance or enforcement of these General Terms and Conditions or any other agreement including without limitation to the following:

27.2.1 sử dụng bất kỳ Tài Khoản nào;

the operation of any Account;

27.2.2 cung cấp bất kỳ Dịch Vụ nào và/hoặc sản phẩm bởi Ngân Hàng tới Chủ Tài Khoản;

the provision of any Service and/or product by the Bank to the Account Holder;

27.2.3 bằng việc Ngân Hàng với tư cách là ngân hàng thu hộ dựa trên hoặc bảo lãnh bất kỳ việc ký hậu hoặc thanh toán séc, vận đơn, hối phiếu hoặc các công cụ thanh toán khác do Chủ Tài Khoản xuất trình để nhờ thu, hoặc trong mọi trường hợp, việc thanh toán hoặc bảo lãnh của Ngân Hàng sẽ được coi như đã được thực hiện theo yêu cầu cụ thể của Chủ Tài Khoản;

by reason of the Bank as collecting bank relying upon or guaranteeing any endorsement or discharge on a cheque, bill, note, draft or other instruments presented by the Account Holder for collection, and in all cases, such reliance or guarantee by the Bank shall be deemed to have been exercised at the Account Holder's express request;

27.2.4 Ngân Hàng tiến hành, ủy nhiệm hoặc hành động hoặc bỏ qua hành động đối với bất kỳ Chỉ Thị do Chủ Tài Khoản hoặc bất kỳ người nào được cho là người được ủy quyền hoặc Người Có Thẩm Quyền của Chủ Tài Khoản đưa ra hoặc được cho là đưa ra, không kể tới các hoàn cảnh tại thời điểm các Chỉ Thị đó xảy ra hoặc bản chất của Giao Dịch và không kể tới bất kỳ lỗi, hiểu nhầm, gian lận hoặc thiếu xác minh trong việc đưa ra, ghi nhận hoặc trong nội dung của Chỉ Thị đó;

the Bank taking, relying and acting upon or omitting to act on any Instructions given or purported to be given by the Account Holder or by any person(s) purporting to be the Account Holder's attorney or Authorized Signatory, regardless of the circumstances prevailing at the time of such Instructions or the nature of the Transaction and notwithstanding any error, misunderstanding, fraud or lack of clarity in the giving, receipt or the contents of such Instructions;

27.2.5 Chủ Tài Khoản không thanh toán hoặc hoàn trả Ngân Hàng khi có yêu cầu bất kỳ khoản tiền nào phải trả cho Ngân Hàng (bao gồm tất cả các khoản lãi phát sinh kèm theo);

failure by the Account Holder to pay or repay to the Bank on demand any sum due to the Bank (including all interest accrued thereon);

27.2.6 Chủ Tài Khoản vi phạm bất kỳ một hoặc hơn một các điều khoản của các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này;

the Account Holder's breach of any one or more provisions of these General Terms and Conditions;

27.2.7 Ngân Hàng thực thi các quyền của mình (bao gồm cả quyền bán, bù trừ, thanh toán bồi hoàn hoặc các khoản thu thi hành án) căn cứ hoặc liên quan tới các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này và/hoặc Tài Khoản;

the enforcement by the Bank of its rights (including rights of sale, set off, recovering payment or enforcement proceedings) under or in connection with these General Terms and Conditions and/or the Account;

27.2.8 Ngân Hàng sử dụng bất kỳ hệ thống hoặc phương tiện thông tin hoặc truyền dữ liệu khi tiến hành các Chỉ Thị của Chủ Tài Khoản gây ra tổn thất, chậm trễ, hư hỏng hoặc trùng lặp các Chỉ Thị đó; và

the Bank using any system or means of communication or transmission in carrying out the Account Holder's Instructions which results in the loss, delay, distortion or duplication of such Instructions; and

27.2.9 bất kỳ số séc, séc, sổ tiền gửi hoặc các chứng từ khác bị mất, mất trộm hoặc thất lạc liên quan tới Tài Khoản và bất kỳ sự phát hành lại hoặc thay thế chúng thực hiện bởi Ngân Hàng.

any lost, stolen or mislaid cheque book, cheque, passbook or other document in relation to the Account and any re-issuance or replacement of the same by the Bank.

27.3 Ngân Hàng được ủy quyền để ghi nợ (các) Tài Khoản của Chủ Tài Khoản tại bất kỳ chi nhánh nào của Ngân Hàng bất kỳ khoản tiền nào phải bồi hoàn cho Ngân Hàng và khi cần thiết, thực hiện việc chuyển đổi đồng tiền theo tỷ giá mà Ngân Hàng quyết định.

The Bank is authorized to debit any Account(s) of the Account Holder with any branch of the Bank with any amount required to indemnify the Bank and, where necessary, to make the currency conversions at such rates as the Bank may determine.

28. Sự Kiện Bất Khả Kháng

Force Majeure Event

Cả Chủ Tài Khoản và Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về việc không thực hiện bất kỳ nghĩa vụ của mình theo các Điều Khoản và Điều Kiện nếu việc thực hiện sẽ dẫn tới việc vi phạm pháp luật, nguyên tắc, hoặc quy định hoặc bất kỳ yêu cầu nào của cơ quan chính phủ và nếu việc thực hiện bị ngăn cản, ngưng trệ hoặc trì hoãn bởi một Sự Kiện Bất Khả Kháng và trong hoàn cảnh đó các nghĩa vụ sẽ được tạm ngừng chừng nào Sự Kiện Bất Khả Kháng vẫn tiếp tục.

Neither the Account Holder nor the Bank will be responsible for any failure to perform any of its obligations under these General Terms and Conditions if such performance would result in its breach of any law, rule, or regulation, or any applicable requirement of any governmental authority or if its performance is prevented, hindered or delayed by a Force Majeure Event; and in such case its obligations shall be suspended for so long as the Force Majeure Event continues.



29. Thông Báo và Thư Tín

Notices and Correspondence

- 29.1 Bất kỳ thông báo, yêu cầu hoặc đề nghị của Ngân Hàng có thể được gửi tới, hoặc đưa cho Chủ Tài Khoản bằng lời hoặc bằng văn bản hoặc bằng bất kỳ phương thức nào mà Ngân Hàng có thể toàn quyền quyết định là phù hợp.
Any notice, request or demand by the Bank may be given to, or made on, the Account Holder either orally or in writing or in such other manner as the Bank may in its discretion determine to be appropriate.
- 29.2 Bất kỳ thông báo, yêu cầu hoặc đề nghị bằng văn bản của Ngân Hàng sẽ được coi là đã trao cho Chủ Tài Khoản đầy đủ, nếu trao cho Chủ Tài Khoản tại trụ sở chính được thông báo gần nhất cho Ngân Hàng hoặc gửi bằng facsimile tới số facsimile của Chủ Tài Khoản hoặc gửi bằng thư tín tới Chủ Tài Khoản tại địa chỉ của Chủ Tài Khoản được thông báo gần nhất cho Ngân Hàng (địa chỉ này sẽ bao gồm cả trụ sở đăng ký của Chủ Tài Khoản hoặc địa chỉ khác lưu giữ bởi cơ quan có thẩm quyền được thông báo gần nhất cho Ngân Hàng) và sẽ có hiệu lực khi được để lại nơi đó, hoặc nếu được gửi bằng việc để vào hòm thư hoặc nếu gửi bằng facsimile, khi chuyển đi. Khi gửi bằng bưu điện và khi cung cấp dịch vụ đó hoặc việc giao nhận, điều đó đã đủ chứng minh các bì thư được ghi địa chỉ, dán tem và gửi một cách phù hợp.
Any notice, request or demand in writing by the Bank shall be deemed to have been sufficiently served on the Account Holder, if served on the Account Holder at its registered office last known to the Bank or sent by facsimile to the Account Holder's facsimile number or sent by post addressed to the Account Holder at the Account Holder's address last known to the Bank (which shall include the Account Holder's registered office or other address filed with the relevant authority last known to the Bank) and shall be effective when left at any such place, or if sent by when deposited in the mail or if sent by facsimile, when dispatched. When sent by post and in providing such service or delivery, it shall be sufficient to prove that such cover was properly addressed, stamped and posted.
- 29.3 Chủ Tài Khoản sẽ không buộc Ngân Hàng chịu trách nhiệm trong trường hợp bất kỳ thông báo hoặc liên lạc nào bị chậm trễ, chặn lại, thất lạc hoặc không tới được Chủ Tài Khoản trong quá trình giao nhận, hoặc chuyển giao hoặc nếu nội dung của các thông báo hoặc liên lạc đó được tiết lộ cho bất kỳ bên thứ ba nào trong quá trình vận chuyển, trừ khi sự chậm trễ, cản trở, thất lạc hoặc không chuyển đến trực tiếp do sự tắc trách, lỗi cố ý hoặc hành vi bất cẩn của Ngân Hàng hoặc lãnh đạo, nhân viên hoặc nhân sự của Ngân Hàng.
The Account Holder shall not hold the Bank liable in the event any notices or communication is delayed, intercepted, lost or failed to reach the Account Holder during delivery or dispatch or if the contents of the notices or communications are disclosed to any third party during transit, unless such delay, interception, loss or failure is directly attributable to gross negligence, willful omission or reckless act of the Bank or its directors, employees or personnel.
- 29.4 Thông báo của Ngân Hàng có thể được gửi dưới hình thức viết cùng với sao kê, báo cáo hoặc xác nhận, bằng thư điện tử hoặc được in sẵn trong sao kê, báo cáo hoặc xác nhận, hoặc qua bất kỳ hình thức phù hợp nào khác do Ngân Hàng quyết định, bao gồm cả báo chí và quảng cáo, niêm yết thông báo tại sân ngân hàng, lễ tân, khu vực họp, trang chủ hoặc các phương tiện khác.
Notices by the Bank may also be sent in the form of an insert accompanying a statement, advice or confirmation, by electronic mail or pre-printed on a statement, advice or confirmation, or through any other appropriate means or any form determined by the Bank, including press advertisements, display of notices in banking hall, reception, meeting areas or website or other means.
- 29.5 Chủ Tài Khoản sẽ thông báo bằng văn bản cho Ngân Hàng bất kỳ thay đổi nào trong thông tin liên lạc ngay khi có thay đổi.
The Account Holder shall forthwith notify the Bank of any change of the correspondence information in writing immediately upon change.
- 29.6 Trừ khi được quy định khác tại các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này, bất kỳ thông báo, yêu cầu, đề nghị, khiếu nại và/hoặc các văn bản khác của Chủ Tài Khoản gửi tới Ngân Hàng phải bằng tiếng Việt hoặc tiếng Việt và tiếng nước ngoài mà Ngân Hàng đọc được và bằng văn bản và gửi trực tiếp tới Ngân Hàng.
Unless otherwise provided in the General Terms and Conditions, any notices, request, demand, claim and/or other document from the Account Holder to the Bank shall be made in Vietnamese or Vietnamese and foreign language readable to the Bank and in writing and delivered directly to the Bank.

Ngân Hàng TNHH CTBC, Chi Nhánh TP Hồ Chí Minh
CTBC Bank Co., Ltd, Hochiminh City Branch
Lầu 9, Số 39 Lê Duẩn, Quận 1, TP Hồ Chí Minh, Việt Nam
Floor 9, No. 39 Le Duan, District 1, HCMC, Vietnam
Hotline: +84.3 9101.888 Fax: +84.3 9101.999
Email: customers.service@ctbcbank.com

30. Sửa Đổi và Bổ Sung

Amendment or Modification

- 30.1 Tuân thủ quy định pháp luật, Ngân Hàng được quyền bổ sung, xóa bỏ và/hoặc sửa đổi các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này tùy từng thời điểm theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng và thông báo về các bổ sung, xóa bỏ và/hoặc sửa đổi sẽ được coi là trao cho Chủ Tài Khoản một cách hợp lệ và hiệu lực bằng việc niêm yết tại sảnh của Ngân Hàng và trên trang chủ của Ngân Hàng. Những thay đổi này sẽ có hiệu lực vào và từ ngày thông báo. Không ảnh hưởng tới các quy định trên đây, việc vận hành hoặc sử dụng hoặc sử dụng tiếp tục hoặc sử dụng bất kỳ Tài Khoản hoặc Dịch Vụ nào sau các sửa đổi đó, hoặc duy trì bất kỳ Tài Khoản nào trong 30 (ba mươi) ngày làm việc sau các sửa đổi đó, sẽ được coi như tạo thành sự chấp thuận và đồng ý của Chủ Tài Khoản đối với việc bổ sung, xóa bỏ và/hoặc sửa đổi và các điều này sẽ hoàn toàn có giá trị ràng buộc và có giá trị hợp đồng đối với Chủ Tài Khoản.
Subject to applicable law, the Bank shall be entitled to add, delete and/or amend these General Terms and Conditions from time to time in the Bank's absolute discretion and notice of such addition, deletion and/or amendment shall be deemed duly and effectively given to the Account Holder by posting the same at the banking lobby and at the website of the Bank. Any such change shall take place on and from the date specified in the notice or if no such date is specified, on and from the date of such notice. Without prejudice to the foregoing, the operation or use or continued operation or use of any Account or Service after such change, or the maintenance of any Account for thirty (30) days after such change, shall also be deemed to constitute the Account Holder's acceptance and agreement to such addition, deletion and/or amendment and the same shall be absolutely binding on and have contractual effect against the Account Holder.
- 30.2 Ngân Hàng sẽ thông báo Chủ Tài Khoản bất kỳ thay đổi đáng kể trong việc Ngân Hàng thu bất kỳ Các Khoản Nợ hoặc nghĩa vụ, phí, hoa hồng hoặc lãi của Chủ Tài Khoản cho bất kỳ Giao Dịch hoặc Dịch Vụ nào. Trong trường hợp bất kỳ thay đổi nào ảnh hưởng tới các khoản phí, lệ phí và/hoặc hoa hồng của Ngân Hàng hoặc bất kỳ Các Khoản Nợ, hoặc nghĩa vụ của Chủ Tài Khoản, thông báo sẽ được gửi không ít hơn 30 (ba mươi) ngày hoặc khoảng thời gian ít hơn theo quy định của pháp luật trước khi những thay đổi đó có hiệu lực.
The Bank shall notify the Account Holder of any material change in the Bank's charges for any of the Account Holder's Liabilities or obligations, fees, commission or interest for any of the Transactions or Services. In the case of any changes affecting the Bank's fees, charges and/or commission or any of the Account Holder's Liabilities or obligations, notice will be given not less than thirty (30) days or a shorter period as permitted by applicable laws prior to such changes taking effect.
- 30.3 Ngân Hàng có thể tùy từng thời điểm giới thiệu và cung cấp Dịch Vụ mới và thông báo các điều khoản và điều kiện điều chỉnh Dịch Vụ mới đó (bao gồm nhưng không giới hạn phí, lệ phí, lãi và/hoặc hoa hồng cho Dịch Vụ mới) tới Chủ Tài Khoản bằng bưu điện hoặc các phương thức khác mà Ngân Hàng cho là phù hợp, và các điều khoản và điều kiện điều chỉnh các Dịch Vụ mới đó sẽ ràng buộc đối với Chủ Tài Khoản và sẽ bổ sung và là một phần của các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này trong trường hợp Chủ Tài Khoản chọn sử dụng Dịch Vụ đó.



The Bank may from time to time introduce and provide new Services and notify the terms and conditions governing such new Services (including without limitation, the fees, charges, interest and/or commission for any such new Services) to the Account Holder by post or such other means as the Bank shall think fit, and the terms and conditions governing such new Services will be binding on the Account Holder and will supplement and form part of these General Terms and Conditions in the event that the Account Holder chooses to utilise such Services.

31. Luật Áp Dụng, Chính Sách và Quy Tắc

Applicable Laws, Regulations, Policies and Rules

Mỗi Tài Khoản mở tại Ngân Hàng và tất cả các Dịch Vụ do Ngân Hàng cung cấp sẽ được duy trì và vận hành tuân thủ các quy định pháp luật (bao gồm nhưng không giới hạn các quy tắc, và hướng dẫn tùy từng thời điểm của các hiệp hội ngân hàng và bất kỳ đề nghị, yêu cầu, thông báo hoặc chính sách của bất kỳ cơ quan quản lý, chính phủ, tài chính hoặc các cơ quan khác mà Ngân Hàng chịu sự điều chỉnh hoặc nộp (dù các đề nghị, yêu cầu, thông báo hoặc chính sách có hiệu lực pháp lý hay không), bất kỳ quy định/chỉ thị quản lý ngoại hối hoặc văn bản dưới luật và thực tiễn của bất kỳ thị trường, trung tâm thanh toán hoặc quỹ tiền gửi nào) và Chủ Tài Khoản sẽ hợp tác đầy đủ với Ngân Hàng nếu cần thực hiện bất kỳ hành động nào theo các luật lệ và quy định đó. Nếu luật tại một quốc gia hay vùng lãnh thổ cấm cung cấp một hoặc hơn một Dịch Vụ theo các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này cho các đối tượng cư trú tại các quốc gia (hoặc vùng lãnh thổ) đó, Ngân Hàng sẽ không cung cấp Dịch Vụ đó và sẽ không chịu trách nhiệm về các hậu quả phát sinh từ bất kỳ hành vi hoặc Dịch Vụ nào hoặc động từ quốc gia (hoặc lãnh thổ) đó.

Each Account with the Bank and all Services provided by the Bank shall be maintained and operated subject to the applicable laws and regulations (including, without limitation, the rules and guidelines, from time to time, of the banking associations and any request, requirement, notice or policy of any regulatory, governmental, fiscal, monetary or other body or authority to which the Bank is subject or submits (whether or not such request, requirement, notice or policy has the force of law), any exchange control regulations/directives and by-laws and practices of any relevant market, clearing house or depository) and the Account Holder shall fully cooperate with the Bank where any action is required to be taken under any such laws or regulations. If any local law of a country or region prohibits the provision of one or more Services under these General Terms and Conditions to persons residing in such countries (or regions), the Bank will not provide such Services and will not be responsible for the consequence arising from any acts or Service operated from such countries (or regions).

32. Thanh Tra

Inspection

Chủ Tài Khoản ủy quyền cho Ngân Hàng thực hiện bất kỳ việc thanh tra nào mà Ngân Hàng cho là cần thiết, bao gồm nhưng không giới hạn tiến hành nhận biết khách hàng hoặc bất kỳ việc kiểm tra tín dụng đối với Chủ Tài Khoản. Nếu Ngân Hàng thực hiện kiểm tra tín dụng của Khách Hàng, Ngân Hàng được ủy quyền liên lạc với các ngân hàng đại lý của Chủ Tài Khoản (vi các mục đích nhận biết khách hàng khác nhau, bao gồm cả xác thực tình hình tài chính của Chủ Tài Khoản, mục tiêu đầu tư và thông tin Chủ Tài Khoản cung cấp trong các kê khai). Ngân Hàng cũng truyền các nhận dạng và thông tin khác của Chủ Tài Khoản, cùng với tài khoản và thông tin của chủ sở hữu hưởng lợi trong các giao dịch liên quan của Chủ Tài Khoản tới Hội Sở Chính, các công ty con, chi nhánh của Hội Sở Chính, bất kỳ chi nhánh nào của Ngân Hàng (nếu có).

The Account Holder authorizes the Bank to perform any inspection the Bank considers appropriate, including but not limited to the conduct of KYC (Know Your Customer) or any credit checks on the Account Holder. Where the Bank conducts credit checks on the Account Holder, the Bank is authorized to contact the corresponding banks of the Account Holder (for various KYC purpose, including verification of the financial position of the Account Holder, investment objectives and the information set out by the Account Holder in the declaration). The Bank will also transmit the identity and other information of the Account Holder, together with the account and information of the ultimate beneficiaries in the relevant transactions of the Account Holder to the head office, subsidiaries, branches of the Bank's head office, any branch of the Bank (if any).

33. Ghi Âm và Lưu Trữ

Recordings and Records

33.1 Ngân Hàng sẽ, toàn quyền quyết định thực hiện việc ghi âm và lưu trữ bất kỳ hoặc toàn bộ ghi âm của các cuộc điện đàm giữa Chủ Tài Khoản và Ngân Hàng.

The Bank may, at its discretion, make recordings and retain all or any of such recordings of telephone conversations between the Account Holder and the Bank.

33.2 Ngân Hàng sẽ lưu bản sao (giấy, điện tử hoặc phương thức khác) bất kỳ chứng từ hoặc Công Cụ Thanh Toán nào liên quan tới Tài Khoản, Chỉ Thị, Giao Dịch và Dịch Vụ theo hình thức bảo lưu hình ảnh của bất kỳ chứng từ hoặc Chỉ Thị, bao gồm các chữ ký, hoặc ghi âm thông thường và hủy bỏ bản gốc của chứng từ hoặc Chỉ Thị. Chủ Tài Khoản tại đây từ bỏ các quyền phản đối sử dụng các bản lưu trữ đó khi các bản giấy tương đương sử dụng cho bất kỳ mục đích nào và tại bất kỳ diễn đàn, địa điểm hoặc quốc gia nào (bao gồm nhưng không giới hạn, quyền phản đối phát sinh từ vai trò của Ngân Hàng trong việc hủy bỏ các bản gốc).

The Bank may retain copies (paper, electronic or otherwise) of any documents or Instruments relating to the Account, Instructions, Transactions and Services in a form preserving an image of any such document or Instruments, including signatures, or a regular business record and discard the original documents or Instruments. The Account Holder hereby waives any objection to the use of such records in lieu of their paper equivalents for any purpose and in any forum, venue or jurisdiction (including without limitation, objections arising from the Bank's role or acquiescence in the destruction of the originals).

33.3 Ngân Hàng tại đây đồng ý, trừ trường hợp pháp luật không cho phép, bất kỳ chi nhánh nào của Ngân Hàng có thể lưu trữ bản gốc hoặc bản sao của hồ sơ đề nghị mở Tài Khoản, bất kể Tài Khoản không được lập và mở tại chi nhánh đó.

The Account Holder hereby agrees, to the extent not prohibited by applicable laws, that ANY branch of the Bank may retain the original or copies of Account application documents, notwithstanding the Account is not established and maintained with such branch

33.4 Bất kỳ tài liệu hoặc Công Cụ Thanh Toán nào có thể bị hủy bỏ theo quyền quyết định của Ngân Hàng sau khi đã được sao chụp hoặc lưu trữ và bảo quản và/hoặc xử lý theo bất kỳ phương thức khác.

Any documents or Instruments may be destroyed at the discretion of the Bank after being microfilmed or recorded and preserved and/or processed in any other manner.

34. Đền Bù Cộng Dồn

Remedies Cumulative

Tất cả các quyền và đền bù của Ngân Hàng theo các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này là cộng dồn và không loại trừ bất kỳ quyền và đền bù nào theo quy định pháp luật.

Any rights and remedies of the Bank under these General Terms and Conditions are cumulative and are not exclusive of any rights or remedies provided by law.

35. Miễn Trừ

Waiver

Ngân Hàng có thể miễn trừ bất kỳ điều khoản nào của các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này, bao gồm cả phí và phạt, nhưng sự miễn trừ này sẽ chỉ áp dụng trong các trường hợp đặc biệt và sự miễn trừ này không tạo thành hoặc làm phát sinh thương lượng giữa Chủ Tài Khoản và Ngân Hàng. Chủ Tài Khoản sẽ không dựa vào Ngân Hàng để tiếp tục miễn trừ các điều khoản đó.

The Bank may waive any of the provisions of these General Terms and Conditions, including fees and penalties, but such waiver will apply only on that specific occasion and such waiver does not create or give rise to a course of dealing between the Account Holder and the Bank. The Account Holder should not rely on the Bank to continue to waive any such provisions.

36. Một Hợp Đồng

One Agreement



Đơn đề nghị kiểm hợp đồng mở tài khoản sẽ cấu thành một phần không tách rời của các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này. Ngân Hàng có thể cung cấp cho Chủ Tài Khoản các tuyên bố hoặc chính sách tiết lộ thông tin, và có thể sửa đổi chúng tùy từng thời điểm theo quyền quyết định của mình. Các tuyên bố, chính sách và các sửa đổi sau đó sẽ được coi là một phần của các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này.

The application cum agreement for opening account shall constitute an integral part of these General Terms and Conditions. The Bank may also provide the Account Holder with certain disclosure statements or policies, and may revise them from time to time in its sole discretion. All such statements, policies and any revisions thereto shall be considered to be a part of these General Terms and Conditions.

Trong trường hợp có mâu thuẫn giữa các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này và đơn đề nghị kiểm hợp đồng mở tài khoản, hoặc giữa các Điều Khoản và Điều Kiện Chung và bất kỳ tuyên bố, chính sách, hoặc bất kỳ sửa đổi sau đó, đơn đề nghị kiểm hợp đồng mở tài khoản, tuyên bố, chính sách hoặc các sửa đổi sau đó sẽ có hiệu lực thi hành.

In case of any conflict between provisions of these General Terms and Conditions and the application cum agreement for opening account, or between these General Terms and Conditions and any such statements, policies, or any revisions thereto, the latter shall prevail.

37. Chấm Dứt

Termination

Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này sẽ tự động vô hiệu lực vào ngày đóng Tài Khoản. Tuy nhiên việc chấm dứt này sẽ chỉ áp dụng lên bất kỳ Tài Khoản đã đóng và các Điều Khoản và Điều Kiện Chung sẽ tiếp tục điều chỉnh bất kỳ Tài Khoản đang hoạt động khác của Chủ Tài Khoản tại Ngân Hàng. Bất kể quy định nêu trên, bất kỳ điều khoản nào của các Điều Khoản và Điều Kiện Chung điều chỉnh nghĩa vụ bảo mật, nghĩa vụ bồi thường và giới hạn trách nhiệm sẽ tiếp tục tồn tại và ràng buộc giữa Chủ Tài Khoản và Ngân Hàng.

These General Terms and Conditions shall automatically become null and void upon the closure of the Account. However, such termination shall only apply with respect to any closed Account and these General Terms and Conditions shall continue to govern any other active Account of the Account Holder with the Bank. Notwithstanding the foregoing, any provisions of these General Terms and Conditions governing confidentiality obligations, indemnification obligations and limitations on liability shall survive termination and shall remain binding between the Account Holder and the Bank.

38. Luật và Quốc Gia Điều Chỉnh

Governing Law and Jurisdiction

Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này được điều chỉnh bởi và sẽ được diễn giải theo luật và các luật Việt Nam. Chủ Tài Khoản tại đây đồng thuận với Ngân Hàng rằng bất kỳ việc khởi kiện nào phát sinh từ hoặc liên quan tới các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này sẽ được xét xử tại tòa án có thẩm quyền của Việt Nam, đối với tòa sơ thẩm, nhưng sẽ tuân thủ theo quy định pháp luật đối với cấp tòa phúc thẩm.

These General Terms and Conditions is governed by and shall be interpreted in accordance the law or laws specified in Vietnam. The Account Holder is hereby in mutual consent with the Bank that any lawsuit arising from or in connection with these General Terms and Conditions shall be filed with the competent court of Vietnam, as the court of first instance, but subject to exclusive jurisdictions as may be required under the applicable laws.

39. Tính riêng biệt

Severability

Nếu bất kỳ một hoặc hơn một điều khoản tại các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này bị coi là vô hiệu, phạm pháp hoặc bất khả thi dưới bất kỳ hình thức nào căn cứ luật áp dụng, tính hiệu lực, giá trị pháp lý và tính khả thi của các điều khoản còn lại của các Điều Khoản và Điều Kiện Chung sẽ không bị ảnh hưởng hoặc vi phạm dưới bất kỳ hình thức nào.

If any one or more provisions in these General Terms and Conditions are deemed invalid, unlawful or unenforceable in any respect under any applicable law, the validity, legality and enforceability of the remaining provisions of these General Terms and Conditions shall not in any way be affected or impaired.

40. Tiêu Đề

Captions

Tiêu đề của mỗi điều khoản tại các Điều Khoản và Điều Kiện Chung nhằm mục đích để đọc tham khảo và không có hiệu lực ràng buộc dưới bất kỳ hình thức nào.

The caption of each provision in these General Terms and Conditions is for reading convenience only and shall have no binding effect whatsoever.